

Dritter Aufzug.

Third Act.

Einleitung und Pantomime.
Introduction and Pantomime.

So schnell als möglich (Vivace possibile) Metr. $\text{d.} = 96$.
As quickly as possible

Piano.

1

2

3

Anmerkung des Bearbeiters: dieses 6 und mehrstimmige Fugato war für Klavier zu 2 Händen nur anzudeuten.
ARRANGER'S NOTE. In an arrangement for two hands it was not possible to do more than indicate the main features of this Fugato which is in six and more parts.

Copyright 1910 by Adolph Fürstner, Paris.

2

3 *stacc.*

4 *stacc.*

8

5

6

Musical score for piano, page 10, featuring four staves of music. The score consists of four systems, each with a measure number (7, 8, 9, 10) indicated above the first measure of the system. The key signature changes frequently, including B-flat major, A major, G major, and F major. Measure 7 starts with a forte dynamic (f) in B-flat major, followed by a piano dynamic (p) and a decrescendo (dim.) in A major. Measure 8 begins with a forte dynamic (fp) in G major, followed by a piano dynamic (sfz) and a decrescendo (dim.). Measure 9 starts with a piano dynamic (p) in F major, followed by a forte dynamic (f) and a decrescendo (dim.). Measure 10 starts with a piano dynamic (p) in B-flat major, followed by a forte dynamic (f) and a decrescendo (dim.). The score includes various performance instructions such as slurs, grace notes, and dynamic markings like f, p, sfz, fp, and dim.

11

12

13

ff

cresc.

14

dim.

f

p

dim.

p

pp

fp

15

16

dim.

pp

17

p

pp

18

19

p

cresc.

p

cresc.

20

Musical score page 304, measures 20-21. The score consists of five staves. Measures 20 and 21 show various rhythmic patterns and dynamics like *ff* and *ff*.

21

Musical score page 304, measures 21-22. The score continues with five staves, showing more complex rhythmic patterns and dynamics.

Musical score page 304, measures 22-23. The score continues with five staves, showing more complex rhythmic patterns and dynamics.

Musical score page 304, measures 23-24. The score continues with five staves, showing more complex rhythmic patterns and dynamics.

Musical score page 304, measures 24-25. The score continues with five staves, showing more complex rhythmic patterns and dynamics.

23

24

25

26

12

8

F.500

(Ein Extrazimmer in einem Gasthaus. Im Hintergrunde links ein Alkoven, darin ein Bett. Der Alkoven durch einen Vorhang verschließbar, der sich auf und zu ziehen läßt.

Mitte links ein Kamin mit Feuer darin. Darüber ein Spiegel. Vorne links Tür ins Nebenzimmer. Gegenüber dem Kamin steht ein für zwei Personen gedeckter Tisch, auf diesem ein großer, vielarmiger Leuchter. In der Mitte rückwärts Türe auf den Korridor. Daneben rechts ein Büffet.

Rechts rückwärts ein blindes Fenster, vorne rechts ein Fenster auf die Gasse. Armleuchter mit Kerzen auf dem Büffet, auf dem Kamin, sowie an den Wänden.

Es brennt nur je eine Kerze in den Leuchtern auf dem Kamin. Das Zimmer halbdunkel.

Annina steht da, als Dame in Trauer gekleidet. Valzacchi richtet ihr den Schleier, zupft da und dort das Kleid zurecht, tritt zurück, mustert sie, zieht einen Crayon aus der Tasche, untermalt ihr die Augen.)

(A private room in an inn. At the back, to the left, a recess (in it a bed). The recess separated from the room by a curtain, which can be drawn.

At the centre, towards the left, a fire-place, with a fire; over it a mirror. In front on the left a door-leading to a side room. Opposite the fire-place is a table laid for two, on which stands a large, many-branched candlestick. At the back, in the centre, a door leading to the corridor. Next to it on the right, a sideboard.

At the back, on the right, a blind window; in front, on the right a window looking on the street. Candelabra with candles on the side-board and on the chimney piece, and sconces on the walls.

Only one candle is burning in each candlestick on the chimney-piece. The room is in semi-darkness.

Annina discovered, dressed as a lady in mourning. Valzacchi is arranging her veil, putting her dress to rights, takes a step backwards, surveys her, takes a crayon from his pocket and paints her eyes.)

27 (Vorhang auf) (*Curtain*)

Musical score for orchestra and piano, page 10, measures 8-10. The score consists of four staves. The top staff is for the orchestra, showing a melodic line in G major. The second staff is for the piano, with dynamic markings *ff* and *p*, and measure numbers 8 and 9 above it. The third staff is for the piano, with a bass clef and measure number 10 below it. The bottom staff is for the piano, with a bass clef and measure number 10 below it.

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time and key signature of one flat. Measure 11 starts with a dotted half note followed by eighth notes. Measure 12 begins with a dynamic of *dim.*, followed by eighth-note patterns and a melodic line with grace notes. The bass staff features sustained notes and eighth-note patterns throughout both measures.

(Die Türe links wird vorsichtig geöffnet, ein Kopf erscheint, verschwindet wieder)
(The door on the left is opened cautiously, a head appears, and vanishes)

28

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and includes a key signature of one sharp (F#). The bottom staff uses a bass clef and includes a key signature of one flat (B-flat). Measure 28 begins with a forte dynamic. Measure 29 starts with a half note on the bass staff followed by a measure of eighth-note chords.

Musical score for orchestra and piano, page 10, measures 29-30. The score consists of three staves. The top staff is for the piano, showing a treble clef, a key signature of one flat, and a tempo marking of p . The middle staff is for the strings, showing a bass clef and a key signature of one flat. The bottom staff is for the woodwinds, showing a bass clef and a key signature of one flat. Measure 29 begins with a dynamic of p and a melodic line in the piano. Measure 30 begins with a dynamic of f and a melodic line in the strings. The piano part continues with a dynamic of mf .

(dann kommt eine nicht ganz unbekannte Person.)
(Then a not unsuspicious-looking person comes.)

denklich aussehende, aber ehrbar gekleidete Alte hereingeschlüpft, öffnet lautlos die Tür und lässt respectvoll Octavian ein.
but decently dressed old woman slips in, opens the door silently, and respectfully introduces Octavian, in female clothes, with

treten, in Frauenkleidern, mit einem Häubchen,
wie es die Bürgermädchen tragen.)
a cap, such as girls of the middle classes wear.)

(Octavian, hinter ihm die Alte, gehen auf die beiden andern zu, werden so.
Octavian, followed by the old woman, moves towards the two others.

Walzertempo. $\text{♩} = \text{♩ des } \text{C}$

31 $\text{♩} = \text{♩}$

gleich von Valzacchi bemerkt, der in seiner Arbeit innehält und sich vor Octavian verneigt. Annina erkennt nicht sofort den Verkleideten,
Valzacchi is at once aware of them, stops in his occupation, and bows to Octavian. Annina does not at once recognise him in his

32

sie kann sich vor Staunen nicht fassen, knixt dann tief.
She cannot restrain her astonishment, and curtsies low.

Octavian greift in die Tasche (nicht wie eine Dame, sondern wie
disguise. Octavian feels in his pocket (not like a woman, but like a man, and

33

ein Herr und man sieht, daß er unter dem Reifrock Männerkleider und Reitstiefel anhat, aber ohne Sporen) und wirft Valzacchi eine Börse.
one sees that under his skirt he is wearing riding boots without spurs) and throws a purse to Valzacchi. Valzacchi and

se zu. Valzacchi und Annina küssen ihm die Hände, Annina richtet noch an Octavians Brusttuch. Es treten auf fünf verdächtige Herren.
Annina kiss his hands. Annina puts a finishing touch to his kerchief. Five suspicious-looking men enter, very cautiously.

34

ren unter Vorsichtsmaßregeln von links.
ously, from the left.

Valzacchi bedeutet sie mit einem Wink, zu warten.
Valzacchi makes them a sign to wait.

35

Sie stehen links nahe der Türe.)
They stand at the left, near the door.)

36

(Eine Uhr schlägt halb.)
(A clock strikes the halfhour)

37 (Valzacchi zieht seine Uhr,
Valzacchi takes out his watch;

zeigt Octavian: es ist hohe Zeit.
shows it to Octavian: it is high time.

Octavian geht eilig links ab, gefolgt von der Alten, die als seine Be-
Octavian hurries out to the left, followed by the old woman, who acts as his

38

gleiterin fungiert.
duenna.

Valzacchi nimmt die Verdächtigen nach vorne, indem er mit jeder Geberde die Notwendigkeit
Valzacchi leads the suspicious-looking men to the front, impressing on them with every

höchster Vorsicht andeutet. Die Verdächtigen folgen ihm auf den Zehen nach der Mitte.
gesture the necessity of extreme caution. They follow him on tiptoe to the centre.

39 (Annina geht zum Spiegel, (alles mit Vorsicht, jedes Geräusch vermeidend,) (Annina goes to the mirror, (all the while cautiously, avoiding every noise)

Er bedeutet ihrer einem, ihm zu folgen: lautlos, ganz lautlos.
He signs to one of them to follow him noiselessly, quite noiselessly.
 arrangiert sich noch; zieht dann einen Zettel hervor, woraus sie
completes her disguise; then draws from a pocket a piece of paper, from which she

40

Führt ihn an die Wand rechts, öffnet lautlos eine Falltür, not unfern des
Leads him to the wall on the right, noiselessly opens a trapdoor, not far from
 ihre Rolle zu lernen scheint.) seems to be learning a part.)

41

gedeckten Tisches, _____
the table, _____

lässt den Mann hinabsteigen, schließt wieder die Falltür,
makes the man descend, closes the trapdoor again,

dann winkt er zwei zu sich,
then he summons two others to his side,

schleicht ihnen voran bis an die Eingangstüre,
slinks in front of them to the door of the room,

42

steckt den Kopf heraus, vergewissert sich, daß niemand zusieht, winkt die zwei zu sich, läßt sie
puts his head out, assures himself that they are not observed, makes a sign to the two to come to him, and

dort hinaus. Dann schließt er die Türe, führt die beiden letzten leise an der Türe zum
lets them out. Then he closes the door, directs the two remaining men to precede him noiselessly to the door which

43

Nebenzimmer voran,
leads to the side room,

schiebt sie hinaus.
pushes them out.

Winkt Annina zu sich,
Signs to Annina to come to him,

geht mit ihr leise links ab, die Türe lautlos hinter sich schließend.)
goes out with her silently to the left, and noiselessly closes the door behind him.)

44

(Er kommt wieder herein,
(He returns)

klatscht in die Hände.)
claps his hands.)

(Der eine Versteckte hebt sich mit halb
The one man who is hidden rises

45

bem Leib aus dem Boden hervor. Zugleich erscheinen ober dem Bett und an anderen Stellen Köpfe.)
to his waist from the trap door. At the same moment heads appear above the bed and in other places.)

(Auf Valzaochis Wink verschwinden dieselben ebenso plötzlich—
 (At a sign from Valzaochi they disappear as suddenly—

die geheimen Schiebtüren schließen sich ohne
 the secret panels close without a sound.)

46

Geräusch.)

47

(Valzacchi sieht abermals nach der Uhr,
 (Valzacchi again looks at his watch,

48

geht nach rückwärts,
 goes to the back,
 öffnet die Eingangstür.)

Walzertempo. $\text{♩} = \text{♩}$
Waltz time.

49

p

(Dann zieht er ein Feuerzeug hervor
(Then he produces a tinder box)

50 Lebhaft (vivo).

und beginnt eifrig die Kerzen auf dem Tische anzuzünden.)
and busily lights the candles on the table.)

(Ein
(A
Kellner
und

51 Metr. $\text{d} = 60$

Hinter der Bühne, aber
sehr laut und deutlich.
Behind scenes, but very
loud and distinct.

ein Kellnerjunge kommen gelaufen mit zwei Stöcken zum Kerzen anzünden.)
a boy run in with tapers for lighting candles.)

(Entzünden die Leuchter auf dem Kamin,
(Light the candle on the chimney,)

Walzer. (lebhaft, con anima)

Waltz.

im Orchester.
In the orchestra

8

52

h. d. B.
B. sc.

auf dem Büffet,— dann die zahlreichen Wandarme.)
on the side-board — and the numerous sconces.)

(Sie haben die Tür hinter sich offen gelassen, man
(They have left the door open behind them; dance)

53

h. d. B.
B. sc.

hört aus dem Vorsaal, im Hintergrunde, Tanzmusik spielen.)
music is heard from the ante-room at the back)

54

h.d.B.
B.sc.

(Valzacchi eilt zur Mitteltür, öffnet dienstbeflissen auch den zweiten Flügel, springt unter Verneigung zur
(Valzacchi hurries to the centre door, opens it respectfully, both wings, and bowing low springs aside.)

55

h.d.B.
B.sc.

Seite.)

(Baron Ochs erscheint, den Arm in der Schlinge, Octavian an der Linken führend, hinter
(Baron Ochs appears, his arm in a sling, leading Octavian by his left, followed by

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 11 begins with a dynamic of *f*. The right hand plays a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides harmonic support with eighth-note chords. Measure 12 continues this pattern, maintaining the dynamic and rhythmic style of the previous measure.

ihm der Leibblakei. Baron mustert den Raum. Octavian sieht herum, läuft an den Spiegel, richtet sein Haar.)
his body servant. *Baron surveys the room.* *Octavian looks round, runs to the mirror, arranges his hair.)*

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and a key signature of one flat. It contains six measures of music, ending with a fermata over the final note. The bottom staff uses a bass clef and a key signature of one flat. It also contains six measures of music, ending with a fermata over the final note.

57

A musical score for orchestra, page 10, showing measures 11 and 12. The score includes parts for strings (h.d.B., B. sc.), woodwinds (Flute, Oboe, Bassoon), brass (Trombone, Horn), and percussion (Cymbals). The key signature changes from A minor (no sharps or flats) to E major (one sharp). Measure 11 starts with a dynamic *p*. Measure 12 begins with a dynamic *mf*.

(Baron bemerkt den Kellner und Kellnerjungen, die noch mehr Kerzen anzünden wollen, winkt ihnen, sie sollten es sein lassen. In ihrem Eifer bemerken sie es nicht. Baron ungeduldig, reißt den Kellnerjungen vom Stuhl, auf den er gestiegen war, löscht Baron notices the waiter and the boy, who are about to light more candles, and signs to them to stop. In their preoccupation, they do not notice him. The Baron in his impatience, pulls the boy from the chair on to which he had climbed, and ex-

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in treble clef, B-flat key signature, and common time. The bottom staff is in bass clef, B-flat key signature, and common time. Measure 11 starts with a dynamic of *p*, followed by a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes. Measure 12 begins with a dynamic of *p*, followed by a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

58

A musical score page showing two staves. The top staff is for the orchestra, featuring multiple parts with various clefs (G, C, F) and key signatures. The bottom staff is for the piano, with a treble clef and a key signature of one flat. Measure 11 starts with a dynamic of *f*. Measure 12 begins with a dynamic of *dim.*

einige ihm zunächst brennende Kerzen mit der Hand aus. Valzacchi zeigt dem Baron discret den Alkoven, und durch eine Spalte des Vorhangs das Bett.)
Distinguishes some of the candles nearest him with his hand. Valzacchi discreetly points out the recess to him, and through an opening of the curtains the bed.)

A musical score for piano, showing two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 11 starts with a dynamic *p*. Measure 12 begins with a dynamic *f*, followed by a dynamic *dim.*

59

h.d.B.
B.sc.

Der Wirt (mit mehreren Kellnern eilt herbei, den vornehmen Gast zu begrüßen.)

The Landlord (*Hurrying forward with several waiters to greet the noble guest.*)

L'istesso tempo (dreitaktig, ritmo di tre battute) *Has your Lordship now some fur - ther
frisch (con spirito) (Rhythm of three bars)*

Hab'n Eu - er Gna - den noch wei - tre Be -

Gna - den noch wei - tre Be -

some fur - ther

Wirt
Landl.

60

feh - le?
wi - shes?

Ein größe-res Zimmer?
A larger a - partment?

I.
4 Kellner.
Four Waiters.
II. III. IV.

Mehr
More
Lichter?
candles?

Be - fehn mehr Lichter?
D'you lack more candles?

Be - fehn mehr Lichter auf dem
More lights we'll bring you, if you

Baron (eifrig beschäftigt, mit einer Serviette, die er vom Tisch genommen und entfaltet hat, alle ihm erreichbaren Kerzen auszulöschen.)

Baron (Busily extinguishing all the candles in his reach with a napkin which he has taken from the table and unfolded.)

a tempo, con
wieder sehr

ruhig (tranquillo)

sostenuto espressivo

I.
4 K.
F.W.
II.III.
IV.

Mehr Sil - ber?
More sil - ver?

Tisch?
wish.

Baron.

Ver - schwindt's!
Be off!

Macht mir das
Such talk will

Ma-del net ver-ruckt!
turn the hus - sy's brain!

spirito molto.
frisch

sforzando

mf sostenuto

61 Molto animato. $\text{J.} = 69$

B.

Was will die
What is that

Hinter der Bühne.
Behind the scenes.

tranquillo

dim.

p

Molto animato. $\text{J.} = 69$

Wirt
Landl.

Schaffen viel - leicht, daß mansie
They can come near, if 't is your

(löscht weitere Kerzen aus)
(Puts out more candles)

Baron

Mu - si?
mu - sic?

Hab sie nicht be-stellt.
I com-man - ded none.

h.d. B.

B. sc.

Wirt
Landl.

nä - her hört?
Lord - ship's wish.

Im Vorsaal da—
To play to you—

is Ta - fel - mu - si!
in yon - der an - te room.

Baron

h.d. B.

B. sc.

pp

p

62

(Bemerkt das Fenster rechts rückwärts,
im Rücken des gedeckten Tisches)
(Notices the blind window to the
right, behind the table)

Baron

Laß er die Mu-si, wo sie ist.
Best let them stay there, as they are.

h.d.B.
B. sc.

63

Wirt.
Landlord.

Ein blin - des
That win - dow?

Baron

Was ist das für ein Fen-ster da?
Tell me, what means that win-dow there?

h.d.B.
B. sc.

(verneigt sich)
(Bows.)(Alle fünf Kellner
wollen abeilen.)
(All five waiters
make as if to hurry off.)Wirt
Landl.Fen-ster nur.
That is blind.
Darf auf - ge - tra - gen werd'n?
Can sup - per now be - gin?

Baron

Halt,
Stop!h. d. B.
B. sc.Kellner (an der Tür)
Three waiters (At the door)
I. II. III.

64

Ser - vier'n, Eu - er Gna - den.
We wait on your Lord - ship.(winkt ab)
(Makes a sign
to them to go)

Baron

was woll'n die Mai - kä - fer da?
what mean those grinning apes there?Brauch
I

(tranquillo)

(animato)

(tranquillo)

h. d. B.
B. sc.

(tranquillo)

(animato)

(tranquillo)

(als sie nicht gehen, heftig)
(As they hesitate, roughly)

Baron
Bassoon: Nie - mand nicht.
need no help.

h.d.B.
B. sc.: Packts Euch!
Be off!

Ser - vie - ren
My man there

(animato)

h.d.B.
B. sc.: (animato)

(animato)

65

Baron
Bassoon: wird will mein serve Kam - mer the die meats - ner to da: us; ein My schen - self

h.d.B.
B. sc.: (cresc. 3) (f 3)

Baron
Bassoon: - ken I'll tu fill ich our sel glass ber. Ver - steht Er?
I'll fill our glass ber. Now leave us.

h.d.B.
B. sc.: (dim.)

(Valzacchi bedeutet sie, den Willen Seiner Gnaden wortlos zu respectieren.)
 (Valzacchi signs to them to respect his Lordship's wish without demur.)

(Schiebt alle zur Türe hinaus)
 (Pushes them all out of the door.)

Baron h.d.B.
 B. sc.

etwas gemächerlicher werden
 the time slackens somewhat.

un poco comodo

(Baron löscht aufs neue eine Anzahl Kerzen aus, darunter mit einiger Mühe die hoch an der Wand brennenden)
 (Baron begins again to extinguish a number of candles, among them some high on the wall which he reaches with difficulty)

Baron h.d.B.
 B. sc.

(zu Valzacchi) Er ist ein bra - ver Kerl...
 You are an ho - nest fel - low.

(frisch)

a tempo (con spirito)

Baron h.d.B.
 B. sc.

68

Wenn Er mir hilft die Rech - nung runterdrucken,
 If you can help me now re - duce the reckoning,

d.

d.

69

Baron

dann fallt was ab für Ihn.
sure there'll be vails for you.

Kost' si - cher hier ein Mar-ter-geld.
'T is sure-ly ve - ry cost-ly here.

70

(Valzacchi unter Verneigung ab)
(Exit Valzacchi, bowing low)

Baron

Kost' si - cher hier ein Mar-ter-geld.
'T is sure-ly ve - ry cost-ly here.

71

Kost' si - cher hier ein Mar-ter-geld.

(Octavian ist nun fertig. Baron führt in zu Tisch, sie setzen sich. Der Lakai am
(Octavian has now finished. The Baron leads him to table, they sit down. The Body Servant

h.d.B.
B. sc.

Büffet sieht mit unverschämter Neugierde der Entwicklung des tête à tête entgegen, stellt Karaffen mit
Et the sideboard contemplates the development of the tête-à-tête with insolent curiosity. He places bottles of wine from

h.d.B.
B. sc.

Wein vom Büffet auf den Tisch.)
the sideboard on the table.)

72

h.d.B.
B. se.

(Baron schenkt ein.)
(The Baron pours out wine.)

(Octavian nippt.)
(Octavian sips.)

(Baron küsst Octavian die Hand.)
(The Baron kisses Octavian's hand.)

73

h.d. B.
B. sc.

(Octavian entzieht ihm die Hand.)
(Octavian withdraws his hand.)

(Baron winkt den Lakaien abzugehen, —
(The Baron signs to the lackey to withdraw, —
muß es mehrmals
but has to repeat the

h.d. B.
B. sc.

h.d. B.
B. sc.

wiederholen, bis der Lakai endlich geht)
signal several times before he goes.)

h.d. B.
B. sc.

Octavian

74

(schiebt sein Glas zurück)
(Pushes back his glass)Nein, nein, nein, nein!
What do you think?h.d. B.
B. sc.

dim.

calando

etwas ruhiger
(un poco meno mosso) Metr. $\text{d} = 52$.
(etwas schmachtend)
(A little languidly)

p (un poco languido)

Oct.

I trink kein Wein.
No wine I drink.

Baron *p*

Geh, Her-zerl,
Come, sweetheart,
was denn? Mach
why not? Mach
Now

75

Oct.

Nein, nein, nein, nein,
No, no, no, no, I bleib net

Baron

doch kei - ne Fa - xen.
let's have no flim-flams.

76

(springt auf, tut, als ob er fort wollte)
(Jumps up, as if he would go away)

Oct.

da.
stay.

(pakt sie mit seiner Linken)
(Seizes her with his left)

accelerando

Sie macht mich deschpa - rat.
I'm quite be-side my - self!

cresc.

77 Metr. d. = 66.

Oct.

Ich weiß schon, was Sie glaub'n!
I know now what you think.

Oh Sie schlim-mer Herr!
Oh, you wic - ked man!

poco calando

a tempo animato

dim.

pp

Baron (sehr laut)
(Very loud)

(Octavian tut sehr erschrocken, läuft, als ob er sich irrte, statt zur Ausgangstür gegen den Alkoven, reißt den Vorhang auseinander, erblickt das Bett.)
(Octavian feigns great terror runs — as if by mistake — instead of to the door, to the recess, tears the curtains apart and sees the bed.) Octavian
(Octavian does

78 Je-sus Ma - ri - a, steht a
Sure-ly to good-ness, there's a

rät in übermäßiges Staunen, kommt ganz betroffen auf den Zehen zurück.)
as if astonished beyond measure, and returns, quite disconcerted, on tiptoe.)

Oct. 79

Bett drin, a mords-mä - Big gro-Bes.
bed there, a won - der - ful big one.

Ja mei, wer
Bless me, who

dim.

Oct.

schlaft denn da?
sleeps in it?

Baron
(Führt ihn zurück an den Tisch)
(Leads him back to the table)

Das wird Sie schon sehn.
You'll know in good time.

Jetzt Sit

Baron

komm Sie.
down now.

Setz' Sie sich schön.
Take your place here.

Kommt gleich wer mit' n
They will soon bring the

(Baron legt ihm die Hand um die Taille)
(The Baron puts his arm round his waist)

80

Baron

Es-sen.
sup-per.

Hat Sie denn kei-nen Hun-ger nicht?
Then we'll fall to with ap-pe-tite.

Octavian (wirft dem Baron schmachtende Blicke zu) 81
(Casts languishing looks at the Baron)

O weh!
O dear!

Wo Sie
to

Oct.

doch ein Bräut-gam tun sein!
think you're pro-mised and all!

(wehrt ihn ab)
(Keeping him off.)

poco calando

pp p marc.

82

Baron

Metr. $d=54$

a tempo, aber etwas gemächlich beginnend und stets mit einer gewissen Grazie
but a little leisurely at first, and always with a certain grace.

un poco comodo da prima e sempre con grazia

Ach laß Sie schon ein-mal das
Have done with such old wives' tales

Baron

fa - deWort!
once for all!
Sie hat doch ei-nen Ka - va - lier
You see here no-thing but a gent - le-man,

83

Baron

und kei-nen Sci - fen sie - der:
None of your com - mon fel - lows;
ein Ka - va - lier lässt al - les, was ihm
A gent-le - man leaves be-hind him And for -

8 (non stringendo!)

Baron

nicht con - ve - niert, da drau - Ben
gets ev' - ry-thing That is not
vor der Tür.
to his taste.

84

Baron.

Hier sitzt kein Bräu - ti-gam
Here sits no pro - mised man.

und kei - ne Kam - mer
Here at my side's no

Baron.

jung - fer nicht: hier sitzt mit sei - ner Al - ler schön - sten ein Ver -
wai - ting maid: Here sit with two and sup - a lo - ver and his

Baron.

lieb - ter beim Sou - per.
lass mere-ly that, no - thing more etwas breit.
(un poco meno mosso)

85 (zieht ihn an sich)
(Draws him nearer to him)

(Octavian leans back coquettishly in)

d. = 50

pp espr.

Sessel zurück, mit halbgeschlossenen Augen)
his chair, with half closed eyes)

cresc. p. dim.

86 (Baron erhebt sich, der Moment für den ersten Kuß scheint
The Baron rises. The moment for the first kiss seems to him
d. = 54)

p

pp d. espr.

ihm gekommen. Wie sein Gesicht dem der Partnerin ganz nahe ist, durchzuckt ihn jäh die Ähnlichkeit mit Octavian. Er fährt zurück und
to have come. As his face is close to that of his companion, the resemblance to Octavian strikes him like a blow. He starts back and un-

greift unwillkürlich nach dem verwundeten Arm)
consciously feels his wounded arm.)

Baron.

87

etwas lebhafter
un poco più mosso

Ist ein Gesicht!
One face, I swear!

Ver -
Ac -

dim.

88

Baron:

fluch - ter Bub!
cur - sed boy!

Verfolgt mich
Pursues me

wieder lebhafter

calando
espr.

Più mosso.

Octavian. (öffnet die Augen und blickt ihn frech und kokett an)
(Opens his eyes and looks at him with impudent coquetry.)

89

Was La! mein Er denn!
How you talk!

Baron:

al-so wa - cher und im Traum!
when I'm wa - king and all night!

Siehst ei - nem
You're like to

poco calando

sfz a tempo

Baron

ähn - lich, ei-nem gott - ver - fluch-ten Kerl!
Some - one, an ac - cur - sed scur - vy boy!

poco calando

dim. p dim.

espr.

90 Octavian.

Ah geh! Das hab i no net ghört!
Have done! Who can it be I'm like!

a tempo, molto mosso

(Baron, nun wieder versichert, daß es die Zofe ist,
zwingt sich zu einem Lächeln!)
 (Barón, once again quite sure that it is the waiting
maid, forces a smile.)

(Aber der Schreck ist ihm nicht ganz aus den Gliedern.
But he is not quite rid of his fright.

Er muß Luft schöpfen und
He must take breath and

91

poco riten.

der Kuß bleibt aufgeschoben.)
the kiss is postponed.)

accel.

92

(Der Mann unter der Falltür öffnet zu
(The man under the trop door opens to)

93

früh und kommt zum Vorschein. Octavian, der ihm gegenüber sitzt, winkt ihm eifrig, zu verschwinden. Der Mann verschwindet sofort.)
Octavian, who is sitting opposite to him, makes violent signs to him to get out of sight. He vanishes at once.)

(Baron, der, um den unangenehmen Eindruck von sich abzuschütteln, ein paar Schritte getan hat und
(The Baron, who to shake off the unpleasant impression, had taken a few steps, and is on the point of

sie von rückwärts umschlingen und küssen will, sieht gerade noch den Mann. Er erschrickt heftig, zeigt hin.)
embracing Octavian from behind, just catches a last glimpse of him. He is violently alarmed and points to- (als verstände er nicht)
wards the spot) Octavian. (as if he did not understand)

94

Was ist mit Ihm?
What's wrong with you?

espr.

dim.

Oct.

95

Baron. (auf die Stelle deutend, wo die Erscheinung verschwunden ist)
(Points to the spot where the apparition had vanished.)

Was ward denn das?
Gad, what was that?

f r. H. l. H. r. H. l. H.

96

Oct.

Baron.

Hat Sie den nicht ge-sehn?
Did you see that man there?

a tempo, molto animato d.-72
poco rit.

dim. f mf p

Da ist ja
There's no - thing

Oct.

nix!
there!

Baron.

Da ist
No-thing

cresc. f ff

97 (nun wieder ihr Gesicht angstvoll mustern)
(Again anxiously scanning Octavian's face)

Baron.

nix?
there?

mf p cresc. f

98 (fährt mit der Hand über ihr Gesicht)
(Passes his hand over his face)

Baron.

So?
No?

Und da is auch nix?
No - thing there nei - ther?

dim. p pp p mf

Octavian.

Da is mei G'sicht.
That is my face.

Octavian's vocal line consists of eighth and sixteenth notes, primarily in the treble clef. The piano accompaniment provides harmonic support with various chords and bass notes.

Baron (atmet schwer, schenkt sich ein Glas Wein ein)
(Breathing heavily, pours out a glass of wine)

99

Da is Ihr G'sicht—
There is your face—
und da is nix—
and no - thing there

The Baron's vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains the harmonic structure.

Baron.

mir scheint,
It seems
ich hab
I have

The Baron's vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes dynamic markings like *pp*.

(setzt sich schwer, es ist ihm
ängstlich zu Mute.)
*(Falls into a chair heavily:
he is ill at ease)*

Baron.

die Con - ge - stion.
a fev' - red brain.

100

The Baron's vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment includes dynamic markings like *pp* and *p*.

Hinter der
Bühne.
Behind
scenes.



(Die Tür geht auf,
The door is o-

a tempo, moderato assai.

calando

dim.

dim.

Gemächlicher Walzer. $\text{d} = 46$

Leisurely Walz time.
(un poco comodo)

101

man hört draußen wieder die Musik. Der Lakai kommt und serviert.)
(opened, the music from without is heard again. The body-servant comes and serves.)

Octavian (sehr weich)
(Very sentimentally.)

Die schö-ne Mu - si!
What pret-ty mu - sic!

102

(horcht auf die Musik)
(Listens to the music)

Oct.

Baron (wieder sehr laut.)
(Very loud again.)

Da muß ma wei - nen.
It sets me wee - ping.

Is mei Leib - lied, weiß Sie das?
'Tis the song, that I like best...

h.d.B.
B.sc.

Oct.

Weils gar so schön is.
It is that pret - ty.

Baron.

Was?
What?

Was?
What?

wei - nen?
wee - ping?

etwas breit
A little broader

poco sostenuto

h.d.B.
B.sc.

Baron. Wär nicht schlecht.
Why what next?

103 Kreuz-lu - stig muß Sie sein, die Mu - si
Full of joy must you be, the mu - sic
frisch
Briskly

poco rit.

h.d.B.
B.sc.

con spirito

p

espr.

poco rit.

Baron. geht in's Blut.
fires the blood.

(sentimental)
(Sentimental)

104 G'spürt Sie's jetzt
Is it clear

a tempo, gemächlich leisurely

(winkt dem Lakaien,
abzugehen.)
(Signs to the Lackey
to go)

a tempo, comodo

molto espr.

pp

Baron. g'spürt Sie's da - hier, daß Sie aus mir ma-chen kann al - les frei
Do you not see how 'tis with me? You now can make of me

dim.

h.d.B.
B.sc.

pp

pp

(Der Lakai geht zögernd ab)
(The Lackey goes reluctantly)

105

Aus
of

Baron.

— was Sie nur will.
— your wil - ling slave,
rit. a tempo

h.d.B.
B.sc.

rit. a tempo pp
espr.

Baron

mir me was Sie nur will.
your wil-ling slave.

h.d.B.
B.sc.

poco calando p

(Der Lakai öffnet nochmals die Tür, schaut mit frecher Neugierde herein und verschwindet erst auf einen neuen heftigen Wink des Barons gänzlich.)
(The Lackey opens the door again, looks in with insolent curiosity and does not go till the Baron has made an angry sign)

poco calando

dim. - pp

Octavian (zurückgelehnt, wie zu sich selbst sprechend, mit unmäßiger Traurigkeit.)
(Leaning back, as if speaking to himself, with exaggerated melancholy)

106

Es is ja eh als eins,
Tis all one, 'tis all one,

ziemlich langsam (moderato assai) $d=42$

Oct.

es is ja eh als
'tis all one, 'tis all

Oct.

eins, — was ein
one, — All our (etwas

pp espr.

107

Met. $d=48$

Oct.

Herz noch so jach be - gehrt,
joys all our bit - ter pain.

fließend)

108

(in deß der Baron ihre Hand faßt)
(As the Baron takes his hand.)

Oct.

geh es is ja all's
In the end are they

pp

Oct.

— net dru mi wert. Baron (läßt ihre Hand fahren).
not all in vain? (Dropping his hand)

Ei wie denn?
Why what's this?

più mosso Metr. d. = 66

f

(Octavian wirft dem Baron schmachtende Blicke zu)
(Octavian casts languishing glances at the Baron.)

109

Baron.

Is sehr wohl der Mühl wert.
Sweet-heart, no, not in vain.

klagend (dolente)

calando

p

mf

Octavian (immer gleich melancholisch)
(Still very melancholy.)noch langsamer
(ancora più moderato)

110

*d. = 40*Wie die Stund hin - geht, wie der Wind
As the hours that go, As the winds*espr.**pp**espr.**pp**pp*

Oct.

ver - weht,
that blow,

so sind wir bald
So we twain will

111

Oct.

— al - le zwei da - hin.
— pass a - way ere long.

Men-schen sin' ma halt,
Flesh and blood are we
noch etwas gemächlicher
(ancora più moderato)

sempre pp

(schmachtender Blick auf den Baron)
(Languishing glance towards the Baron.)

rich - tn's nicht mit G'walt.
Ruled by fate's de - cree.

(ebenso)
(The same by-play)

112

Oct.

Weint uns nie - mand nach, net dir net
When we die none cry For you not,

Oct.

und
nor
net
for
mir.
me.

rit. a tempo

pp

allmählich etwas fließender Metr. d. = 50
 113 (*a poco più sciolтamente*)

Baron.

Macht Sie der Wein
 Does wine al - ways

leicht im-mer so?
 make you so sad?

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *p*

Baron.

Is ganz g'wiß Ihr Mie - der,
 Tis sure - ly your sto - macher

das auf's
 that is

pp

Metr. d. = 56

(Octavian mit geschlossenen Augen, gibt keine Antwort. Baron steht auf und will ihr aufschnüren.)
 (Octavian, with closed eyes, gives no answer. The Baron rises and tries to open his dress.)

Baron.

Her-zel Ihr drückt.
 pressing your heart.

115

Baron.

Jetzt wird's frei mir a bis - sel heiß.
 It grows warm; I will take my ease.

(schnell entschlossen nimmt er seine Perücke und sucht sich einen Platz, sie abzulegen. Indem erblickt er ein Gesicht, das sich wiegt.
 (Without ado he takes off his wig, and seeks a place for disposing of it. At that moment he espies a face which shows itself)

116 der im Alkoven zeigt und ihn anstarrt. Das Gesicht verschwindet gleich wieder. Er sagt sich: Congestionen und verscheucht den
 in the recess and stares at him. The face vanishes in a trice. He says to himself "Brainsick" and struggles with his
 più mosso. d.=72

Schrecken, muß sich aber doch die Stirne abwischen. Sieht nun wieder die Zofe, willenlos wie mit gelösten Gliedern dasitzen.) 347
fright, but has to mop his forehead. His eyes again fall on the waiting maid, sitting there helpless with relaxed limbs.)

calando

dim.
calando
un poco più tranquillo
espr.

(Das ist stärker als alles und er nähert sich ihr zärtlich. Da meint er wieder das Gesicht Octavians ganz nahe dem seinigen zu erkennen.)
(That decides him, and he approaches tenderly Then again he seems to see Octavian's face close to his own.)

117 d. = 60
p
rit.
tempo primo

(er kehrt abermals zurück.)
(He starts back again.)

più mosso d. = 92

(Mariandl röhrt sich kaum. Abermals verscheucht der Baron sich den Schreck,
(Mariandl scarcely stirs. Once more the Baron fights with his terror)

r.H.
rit.
tempo primo
dim.
accel.

espr.
118
r.H.
rit.
tempo primo
accel.

da fällt sein Auge abermals auf einen fremden Kopf, welcher aus der Wand hervorstarrrt. Nun ist er maß-
then his eyes alight again on a strange face, staring at him from the wall. Now he is beside him-
119 schnell (viro)

schnell (viro)
ff

los geängstigt,
self with fright,

120

— er schreit dumpf auf, ergreift die Tischglocke
— he gives a muffled scream, seizes the hand-

und schwingt sie wie rasend.)
bell from the table and swings it distractedly.)

Baron.

(Plötzlich springt das angeblich
(Suddenly the presumed blindDa und da und da und da...
There, and there, and there and there...

accelerando

blinde Fenster auf, Annina in schwarzer Trauerkleidung er-
scheint und zeigt mit ausgestreckten Armen auf den Baron.)
window is torn open, Annina in mourning appears, and
points with outstretched arms to the Baron.)(sucht sich
den Rücken
zu decken.)(Trics to
protect
his back)122 (außer sich, vor Angst)
(Distraught with fear.)

Mäßig schnell.
(Allegro moderato.)Da und da und da und da, da, da!
There, and there, and there, and there, there, there!

Metr. ♩ = 112

Schnell. (Allegro molto.)

123

Annina.

Allegro moderato.Er ist es! Es ist mein Mann!
My hus-band! Yes, it is he!Er ist's! Er
'Tis he! 'Tis

sff *mf* *p* *mf*

(verschwindet)
(Vanishes.)

124 Octavian.

(schlägt ein Kreuz)
(Crosses himself.)ist's!
he!Baron.
(angstvoll)
(Alarmed.)Das Zimmer ist verhext!
This room is bewitched!Was ist denn das?
Zounds! what is that?

accelerando

(Annina, gefolgt von dem Intriganten, der sie scheinbar abzuhalten sucht, vom Wirt und 3 Kellnern, stürzt zur Mitteltür herein.)
(Annina, followed by Valsacchi, who makes pretence of holding her back, the Landlord and three waiters, rushes in at the centre door.)

125 Annina (bedient sich des böhmisch deutschen Akzents, aber gebildeter Sprechweise.)
(Speaking with a Bohemian accent, but like a woman of education.)Es ist mein Mann!
I am his wife!Ich leg Be-schlag auf ihn
I make a claim to him!tempo primo, mäßig schnell (Allegro moderato.) Metr. $\text{d} = 112$

Annina

Gott ist mein Zeu - ge, Sie sind mei - ne Zeu - gen!
Heavn is my wit - ness, You shall be my wit - ness!

126

Annina

Ge - richt! Ho - he O - brig - keit, die Kai - - - - - se - rin muß ihn
The Law, the Mi - nis - ters, Her Ma - - - - - jes - ty To my

127

Annina

mir wie-der ge - - - ben!
arms must res-tore him!

Baron (zum Wirt.) (To the Landlord)

Was will das Weibsbild da von
Landlord, what does this fe-male
accelerando

Baron

mir, Herr Wirt? Was will der dort und der und der und der und der?
want of me? What does he want, and he, and he, and that one there?

(zeigt nach allen Richtungen)
(Pointing all round the room)

(frei)
(In free time.)

128

Baron

Der Teu - fel fre-quen - tier sein gottver-fluch - tes Ex-tra-zim - mer!
The de - vil make his home In this cur-sed den of rob-bers!

a tempo primo ♩ = 112

Annina.

(Baron hat sich eine kalte Komresse auf den Kopf ge -
(The Baron has put a cold compress on his head, holds

Er wagt mich zu ver - leug - nen,
And would you dare de - ny me.

ah! — Tut als ob er mich nicht tä - te
Vil - lain, and make pretence you do not

legt, hält sie mit der Linken fest, geht dann dicht auf die Kellner, den Wirt, zuletzt auf
Annina zu, mustert sie ganz scharf, um sich über ihre Realität klar zu werden.)

129 it in its place with his left hand, then goes close up to the Landlord, the waiters and
Annina in turn and scans them closely, as if to convince himself that they are real.)

Annina

ken - nen!
know me!

Baron.

(wirft die Komresse weg)
(Throws the compress away.)(sehr bestimmt)
(Very emphatically)Ist auch le - ben-dig!
A - live! by hea - ven!Ich hab wahr-haft' - gen Gott,
This bag-gage I pro-test,Annina (als entdeckte sie jetzt erst die Gegenwart Octavians)
(As if only now discovering the presence of Octavian.)

130

Baron

Ah! Ah! es ist wahr, (zum Wirt) was mir be - rich - tet wur - de, Er will ein
It is true. (To the Landlord.) what all my friends did tell me That he in -

das Mö - bel nie ge - sehn! De - ba - ras - sier Er mich und laß Er fort ser - viern!
I ne - ver saw be - fore! Be - gone, now all of you - and let us sup in peace!

Annina

zwei - tes Mal hei - ra - ten, der In - fa - me, ein zwei - tes un -
tends a se - cond mar - riage, o the mons - ter, a se - - cond in -

Baron

Wirt (erschrocken) Ich hab sein Bei - sl heut
Landlord (Alarmed) I vow I'll ne - - ver more

die 3 Kellner Oh! Oh! Oh! Oh!
The Three Waiters

semprē p

Annina

- - schul-di-ges Mäd - chen,
- - no - cent mai - den,

so wie ich
such as once

I

Baron

zum letz - - - ten Mal be - tre - ten!
set foot in your low pot - house!

Wirt
Landl.

p

Eu - - er Gna - - - - den!
Oh! your Lord - - - - ship!

die
Kellner
The
Waiters

p

Eu - - er Gna - - - - den!
Oh! your Lord - - - - ship!

131

Annina

war.
was.

(schüttelt kräftig mit der Linken Valzacci, der ihm am nächsten steht)
(Gives Valzacci, who is next to him, a violent shaking with his left arm.)

Baron

Bin ich in ei - nem Narrturm?
What, am I in a mad - house?

Kreuz - e - le - ment!
Plague on you all!

accelerando

ff

Annina

Baron

Bin ich der Ba-ron von Ler-che-nau
Am I Ba-ron Ochs of Ler-che-nau

Ja,
Yes

o - der bin ich es nich?
tell me, or am I not?

132 tempo primo ♦ = 112.

Tempo primo C = 120.

Annina

ja, du bist es und so wahr als du es bist,
yes, you are he, and as true as you are he,

Baron

Bin ich bei mir? (führt mit dem Finger ins Licht) Is das ein
Am I poss - ess'd (Puts a finger into a candle) Is that a

Aminta

bin ich es auch
I am your wife-

und du er-kennst mich wohl,
and you know me well;

Baron

Ker-z'l, (schlägt mit der Serviette durch die Luft)
(Brandishes a napkin in the air.) Is das ein Ser-viet-tl?
can-dle, the air.) and is that a nap-kin?

Annina

Le - - u - pold, Le - - u - pold, be - denk:
Le - - u - pold, Le - - u - pold, re - flect:

Wirt.
Landlord

(starrt Annina fassungslos an)
(stares at Annina in bewilderment)

Die ar - me
Poor ill-used

Baron

Kommt mir be - kannt vor.
Sure - ly I know you!

133

Annina

An - ton von Ler - chen - au, dort ob - ben rich - tet dich ein
Ar - ton of Ler - chen - au, a - bove us dwells a judge that

Vier Kinder (zwischen zehn und vier Jahren)
Four children (Between the ages of ten and four)

(stürzen zu früh herein und auf den Baron zu)
(rush in too soon and make for the Baron)

Wirt
Landl.

Frau, la - dy, die ar - - me Frau Ba - ro - - nin!
oh, wretch - ed, ill - used la - - dy!

(sieht wieder auf Octavian)
(Looks towards Octavian again)

Baron

Hab'n
They

(erschrickt zuerst heftig, daß sie in ihrer Anrede unterbrochen wird, faßt sich aber schnell)
 (At first he starts violently, so that her speech is interrupted, but regains her composure)

Annina

Hö - he-re - - -
knoweth all - - -

die 4 Kinder
The 4 children

Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!

Baron

dop-pel-te Gesichter
all have double faces,
al-le mit ein - an - der!
all of them to - ge - ther!

134

Hörstdu die Stim-me dei - nes
Hear you the voi - ces of your

Annina

Blu - - - - tes!
off - - - - spring!

die 4 Kinder
The 4 children

Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!
Pa - pa, Pa - pa, Pa - pa!

Baron

die 3 Keller
The Three Waiters

Kin - - -
Chil - - -

(zum Wirt) (Baron schlägt
(To the (Baron ang-
Landlord) Landlord)

De - ba - ras -
Take all this

Die ar - - me Frau Ba - - - nin!
Oh! wretch - ed ill - used ro - - dy!

Annina

- - - der, - - - dren, hebt die Hän - de auf zu ihm!
 Annina (tend mit einer Serviette, die er vom Tisch reißt, nach den Kindern)
 rily hits out at the four children with a napkin which he seizes from the table.)

Baron

sier Er mich von De - nen da, von der,
 crew a way from here at once. take her, von
 take

Octavian (zu Valzacchi)
 (To Valzacchi)

135

Schnell.(Allegro) $\text{d} = 116.$

Ist gleich wer fort, den Fa-ni-nal zu ho - len?
 Have mes-sen-gers been sent for Fa-ni-nal yet?

Wirt (im Rücken des Barons) Landlord (Behind the Baron)

(zeigt nach allen Richtungen) (Pointing all round.)

Hal-ten zu Gna - iden,
 Ask-ing your par - - don,

dem,von dem,von dem!
 him, and him, and him!

Baron

Valzacchi (leise) Whispers.)

So-gleich in An - fang. Wird so - gleich zur Stelle sein.
 Ere you 'ad come 'ere. In a mo - ment 'e is 'ere.

Wirt
 Landl.

gchn nit zu weit, könnten recht bö - se Fol - gen g'spürn. Bit - ter -
 go not too far; Else might it end in harm for you. harm most

Baron

Was? Ich was
 What? Harm to

(Annina schreit laut auf)
 (Annina screams shrilly)
 (zum Baron) (leise)
 (To the Baron) (Whispers)

Valz

I rat Eu - er Gna - den,
 coun - sel your Lord - s'ip
 sein vor - sik - tig.
 to 'ave a care.

Wirt

bö - - se!
 se - - rious!

Die Bi - - ga - mie
 For bi - - ga - my,

ist halt kein
 is not a

Baron

g'spiern von dem Mö - bel da?
 me from that bel - dam there?

Hab's nie nicht an - grührt,
 Ne'er have I touched her.

136

Valz

Die Sit - ten - po - li - zei sein garnichtto - le - rant.
 Ze po - lice in zis town, it 'are no mer - cy, Sir.

Wirt

G'spaß, is ein Ka - pi - tal - - - ver - bre - chen.
 tri - - fle, It is a han - - - ging mat - ter.

Baron

nicht mit der Feu - er - zang,
 not with a pitchfork's end!

Die Bi - ga -
 Bi - ga - my?

(die Stimme der Kinder nachahmend)
 (Mimicking the childrens' voices)

Baron.

mie?
 Pooh!

Die Sit - ten - po - li - zei?
 A fig for your po - lice!

Pa - pa, Pa -
 Pa - pa, Pa -

(greift sich wie verloren an den Kopf, dann wütend)
(Striking his head as in despair, then furiously.)

Baron

137

Baron

139 *poco a poco più mosso sempre*

Baron

Baron

(er reißt das Gassenfenster auf)
(Tears open the window that looks on the street.)

Baron

Haupt-stadt?
ci - ty?

Po-li-zei!
The Police!

He-rauf da, Po-li-
Po - li - ce here, hurry

139

4 Kinder (plärrend)
The Four Children (Whining)

(Man hört auf der Straße laute Rufe nach der Polizei)
(Loud cries of "Police" are heard from the street.)

Wirt (jammernd)
Landlord (Lamenting)

Pa - Pa -

Mein re-no-mier-tes
Oh! my old inn dis -

Baron

zei! here! Gilt Quick Ord - - nung here-to-ri-um her-zu-stel-len and ei-ner to quench a ri - ot, Herc is a man of qua - li - ty

140

(Kommissarius mit
(A Commissary

die 4 Kinder
The 4 childr.

pa, pa, pa, pa!

Wirt Landl.

Haus! graced!

Das muß mein Haus er - - le - ben!
Oh! my fair re - pu - - ta - tion!

Baron

zuei - len
indan - ger.

Po-li - zei, Po-li - zei!
The Po - li - ce, the Po - li - ce!

zwei Wächtern treten auf. Alles rangiert sich, ihnen Platz zu machen)
of Police with two Constables of the Watch enters. All stand back to make 141
room for them)

Valzacchi (zu Octavian)
Valzacchi (To Octavian)

361

Octavian

Kommissarius (scharf)
Commissary (Roughly)

O weh, was ma-ken wir?
A-las! Vat can ve do?

Halt!
Stop!

Mäßig bewegt. (Moderato)

Kei-ner
No one

Ver-laß Er sich auf mich!
You must re-ly on me,

und laß Er's gehn,
and leave the rest

wie's geht.
to chance.

Zu Eu-er Ex-cel-
Your'u-mble ser-vant

röhrt sich!
stirs now!

Was ist los?
What's a-miss?

Wer hat um Hilf ge-schrien?
Who was it called for help?

Metr. $\text{d} = 104$.

f *fp*

142

Valz.

lenz Be-fehl.
to command.

Komm.
Comm.

Wer hat Skandal ge-macht?
Who was it broke the peace?

Baron (auf ihn zu, mit der Sicherheit des großen Herrn)
(Going towards him with the self-confidence of a great gentleman)

Is alls in Ord-nung jetzt.
The trou-ble now is past.

Bin mit ihm wohl zu-
Right well done! I com-

p

Baron

frie-den. Hab gleich er-hofft,
mend you. I knew at once
daß in Wien all's wie am
that in Vien-na there's no
Schnür'l geht
dan - ger.

(vergnügt)
(Relieved)

143

Kommissarius
Commissary. 144

Baron

Schaff Er das Pack mir vom Hals.
Drive methis crowdfrom the room,
Schneller Walzer. molto animato
Quick Waltz Time.

Ich will in Ruh sou - pi - ren!
I wish to sup un - hin - dered!

etwas lebhafter, als
(poco più mosso che la)

(scharf)
(Roughly.)

Komm.
Comm.

Was gibt dem Herrn Befugniß?
What right have you to in-ter-vene?

Ist Er der Wirt?
Is this your house?

Dann halt Er sich ge - fäl - lig still und
Then hold your peace, with-draw, and wait in
(Baron sperrt den Mund auf) (Baron opens his mouth wide)

vorher die $\frac{4}{4}$
prima volta)

(B a r o n retiriert sich etwas, perplex, beginnt nach seiner Perücke zu suchen, die in dem Tumult abhanden gekommen ist und unauffindbar bleibt)
(The Baron retires in perplexity, begins to look for his wig, which had disappeared in the confusion, and cannot be found)

145

Komm.
Comm.

wart' Er, bis man Ihn ver - neh men wird.
pa - tience, Till 'tis time to ques-tion you.

Wo ist der Wirt?
The land-lord first.
(Die zwei Wächter nehmen hin -
(The two Constables take)

(setzt sich)
(Seats himself.)

Wirt (devot)
Landlord (Submissively.)

Mich dem Herrn O-ber-kommi-sa-rius schön - stens zu re-köm-man-die-ren.
By'r leave, Re-report myself. I'm land-lord here, — ve - ry much at your ser-vice.

Komm.
Comm.

ter dem Kommissar Stellung)
their places behind the Commissary.)

Die Wirtschaft da
These go-ings on

f *dim.* *p* *bz.* *bz.*

146

Wirt
Landl.

Herr Kom-mi - sar!
It happened thus.

Der Herr Ba -
His Lordship

Komm.
Comm.

re-kom-mandiert Ihn schlecht.
do not speak well for you.

Be-richt Er jetzt!
Now, your re-port!

Von An-fang!
The whole truth!

fp *p* *ff* *sp* *p*

Wirt
Landl.

ron -
here -

Das ist der Herr Ba-ron von
That is his Lordship Ba-ron

Komm.
Comm.

Der große Dicke da! Wo hat Er sein Pa-ru-ckl?
That ve-ry fat man there? Where have you put your wig, pray?

Baron (der die ganze Zeit gesucht hat)
(Who has been looking all the time.)

M. $\text{d} = 100$.

Um das frag' ich Ihn!
I'd learn that from you!

ff

AA

Wirt
Landl.

Komm.
Comm.

Baron

Ler - chenau.
Ler - chenau.

Ge-nügt nicht.
Must prove it.

Hat Er Per-so-nen na - he - bei, die für Ihn Zeug-niß ge - ben?
Is a - ny person near at hand whom you can call as wit-ness?

Was?
What?

(Valzacchi wechselt mit Octavian einen Blick des Einverständnisses)
(Valzacchi exchanges glances of intelligence with Octavian.)

poco accelerando

Gleich bei der Hand.
Yes, close at hand.

Da. Mein Se - kre - tär: ein I - ta - lie - ner.
There - My se - cre - ta - ry: an I - ta - lian.

lebhafter M. ♩ = 112.

147 (più mosso) Valzacchi

(Octavian who up to now has stood quietly on the

Ik ex - cu - sier mik. Ik weiß nix. Die Herr kann sein Ba - ron, kann sein auch nix. Ik weiß von
I can say noz-zing. I not know. 'E may be Ler - che - nau, 'E may be not. I do not

als ob er in Verzweiflung hin und her irrend den Ausweg nicht fände und das Fenster für eine Ausgangstür hält)
right, now does as if he were running to and fro in despair and could not find the way out, and mistook the window for the door)

Valz.

nix.
know.

Baron (außer sich)
(Beside himself.)

Das ist doch stark. Wäl - li - sches Lu - der, fal - sches!
This is too much. Ly - ing I - ta - lian scum, you!

(Leibblake ist sehr betreten über die Situation. Jetz scheint er einen rettenden Einfall zu haben und stürzt plötzlich zur Mitteltür fort, ab)
 (The Body-Servant is much alarmed at the situation. Suddenly he seems to have a hopeful inspiration, and hastily rushes out by centre door.)

148 tempo primo
(M. $\text{♩} = 100$) Octavian

Kommissarius (zum Baron scharf) Oh mein Gott, in die Erd'n möcht ich sin - ken! Hei - li - ge
 Commissary (To the Baron, roughly) Oh I pray that the earth may start o - pen un - - der my

Komm. Comm. Für's ers-te mo-de-rier Er sich!
 'Twere best you keep a ci - vil tongue!

Wer ist
That young

tempo primo
(M. $\text{♩} = 100$)



Oct. Mut - ter von Ma - ri - a Ta - fer!
 feet — and swal - low me up now!

Komm. Comm. dort wo - - - die man jun - ge Per - son?
 there? Who is that?

Baron

Die? Nie-mand. Sie steht un - ter mei - ner Pro - tec -
 That? No one. She stands un - der my pro - tec - tion

Komm. Comm. Er sel - ber wird bald ei - ne Pro - tec - tion sehr nö - tig ha - ben.
 Your - self will soon find some pro - tec - tion ve - ry ne - ces - sa - ry.

Wer ist das jun - ge
 Who is that girl, I

Baron tion.
 here.

(blickt um sich)
(Looks around)Komm.
Com.Ding, was macht sie hier?
say, why is she here?Ich will nicht hof - fen, daß Er ein gott-verdammter De-bau-
I have sus - pi - cion, That you are one of those a-ban-donedKomm.
Com.chierer und Ver - fü - rer ist!
men who lead young girls as-tray!Da könnt's Ihm schlecht er-gehn. Wie kommt er zu den Mädel?
It would go hard with you Once more, how come you by her?

Octavian.

(rennt gegen den Alkoven, wie um zu flüchten, und reißt den Vorhang
(Runs towards the recess, as though to escape, and tears open theI geh ins Was - ser!
Fare-well! The ri - ver!Komm.
Com.Antwort will ich!
Answer quickly!auf, sodaß man das Bett friedlich beleuchtet dastehen sieht)
curtain, disclosing the peacefully illuminated bed.)
(erhebt sich) (Rises)Komm.
Com.etwas ruhiger
(un poco più tranquillo)Herr Wirt,
what's this,was seh ich da?
Land-lord, what's this?

151

Wirt (verlegen)
Landlord (*Confused*)

Wenn ich
When there
Per - so - nen
are persons
vom Stand zum
of rank and

Komm.
Com.

Was für ein Handwerk
What business do you
treibt denn Er?
car - ry on?

dim.

Wirt.
Landl.

Spei - sen
fa - shion....
o - der Nachtmahl hab'....
come to dine or sup...

Komm.
Com.

Halt Er den
Hold you your

cresc.

3 cresc.

152 (zum Baron)
(To the Baron.)

Komm.
Com.

Mund.
tongue: Ihn nehm ich später vor.
wait till I question you.

Jetzt zähl ich noch bis drei,
Now I will count to three,
dann will ich
then you must

tempo primo

mf

dim.

Komm.
Com.

wis - sen, wie Er da zu dem jungen Bürgermädchen kommt!
tell me, How it comes that this honest girl is here with you.

Ich will nicht hof - sen, daß
And I would have you know

(Wirt und Valzacohi deuten dem Baron durch Geber.
 The Landlord and Valzacohi try to indicate to the
 Baron winkt ihnen mit Sicherheit, sich auf ihn zu
 (The Baron makes confident signs to them, to show

Komm.
Cam.

Er sich ei - ner fal - schen Aus - sag' wird un - ter - fan - gen.
 you had best not try to cheat me with ly - ing an - swers.

etwas gemächlich
 (un poco comodo)

$\text{d} = 92$

den die Gefährlichkeit der Situation und die Wichtigkeit seiner Aussage an.)
 Baron with eager gestures the danger of the situation and the importance of his evidence.)
 verlassen, er sei kein heuriger Has.)
 them they may rely on him. He was not born yesterday.)

Baron.

Wird wohl kein Anstand sein bei Ihm,
 The Cap-tain of the Watch, for sure,

Herr Kommis - sar, wenn ei - ne Standsperson mit
 will think no harm, If men of qua - li - ty with

Baron

sei - ner ihm ver - lob - ten Braut um neu - ne A - bends
 theiraf - fi - anced brides should choose To sit at sup - per

Baron

ein Sou - per ein - - - neh - men
 at nine o' clock here in this

dim.

154 Kommissar.
Commissary

369



Das wä - re Sei - ne Braut? Geb Er den Namen an vom Va - ter und's Logis.
She your affianced bride? *Then state her fa - ther's name and tell me where he lives*
 (blickt um sich, die Wirkung seiner schlauen Aussage abzuwarten)
(Looks round to see the effect of his explanation.)

Baron

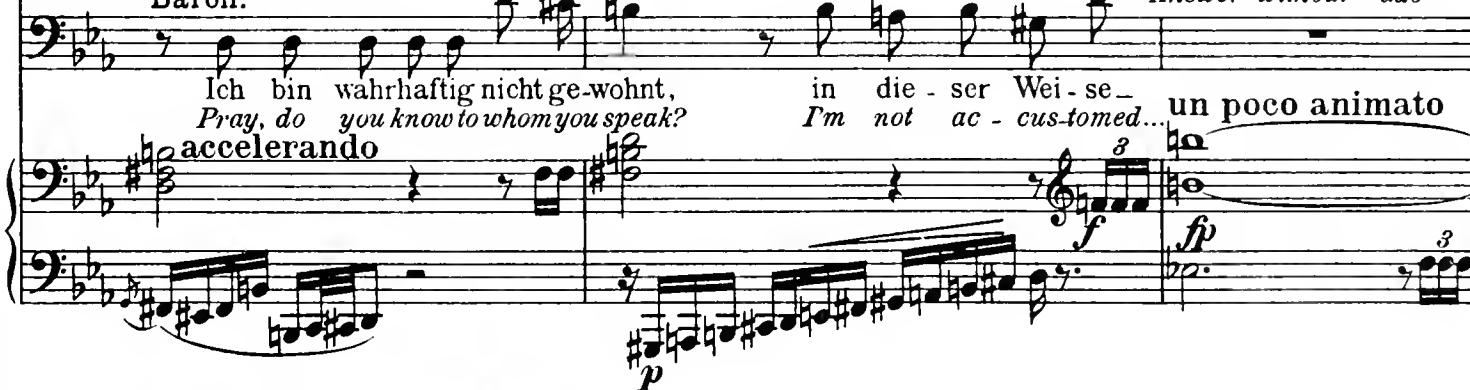
tut.
inn.tempo primo $\text{♩} = 104$.Komm.
Com.

Wenn sei - ne An - gab stimmt, mag Er sich mit der Jung - fer re - ti - rie - ren!
And if you've spoke the truth You'll be free with the girl at once to leave us!

Komm.
Com.

155 (scharf) (Roughly)

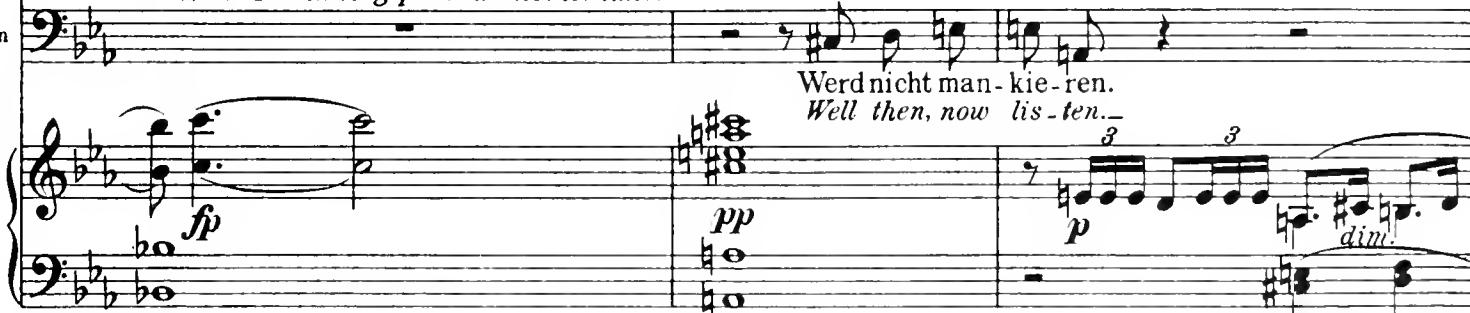
Baron.

Mach Er sein Aussag
Answer without adoKomm.
Com.

o - der ich zieh an - dre Saiten auf.
Else I will sing quite a - nother tune.

Baron

Werd nicht man - kie - ren.
Well then, now lis - ten -



(schnell)
(Rapidly)

(An der Tür haben sich Gasthofpersonal, andre Gäste, auch einige der Musiker aus dem andern Zimmer neugierig angesammelt.)
(The servants of the inn, other guests, also some of the musicians from the other room have crowded round the door and look on curiously.)

Baron

Is die Jung-fer Fa-ni-nal, So - phi-a An-na Bar-ba-ra, eh - li - che Toch-ter des
'Tis young Mis-tress Fa-ni-nal, So - phi-a An-na Bar-ba-ra, hei-ress and daughter In



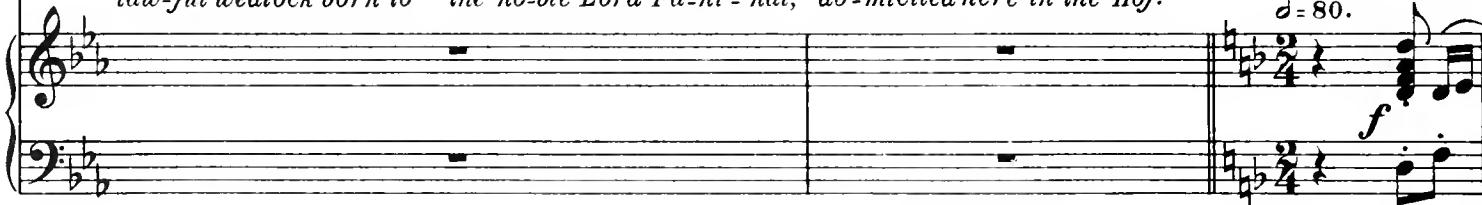
(Herr von Faninal drängt sich durch sie durch,
eilig, aufgeregzt in Hut und Mantel.)
(Herr von Faninal forces a way through the
crowd, much perturbed, in hat and cloak.)

Faninal.

156

Baron

wohl-ge-bo-re-nen Herrn von Fa-ni-nal, wohnhaft im Hof im eig - nen Pa-lais.
law-ful wedlock born to the no-ble Lord Fa-ni-nal, do-miciled here in the Hof.

Prestissimo.
 $d=80$ 

(auf den Baron zu)
(Going to the Baron.)

Fan.

Was wird von mir gewünscht?
What might you want of me?

Wiesieht Er aus?
Why, how you look!



157

Pan.

War mir ver - mutend nicht, zu die-ser Stunde in ein ge - mei - nes Bei - - - sl de-pe-
I scarce ex - pec- ted you'd de-sire my pre-sence, At this un - time - ly hour here in a



158

(halblaut zu ihm)
(Aside to him.)

Fan. schiert zu wer-den.
com-mon pot-house.

Baron (sehr erstaunt und unangenehm berührt)
(Very much astonished and annoyed)

Was
Why

Wer hat Ihn hier-her de - pe - schiert? In drei Teu - - fels
Who de-sired you to in - ter - fere, In the name of

Fan. soll mir die sau - dum - me Frag, Herr Schwie - ger-sohn?
talk like a lu - na - tic fool, Sir son - in-law?

Baron Na-men.
mis-chief?

159

Fan. Er mir schier die Tür ein - ren - nen lässt mit Bot - schaft,
messengers from you come bat - t'ringat my house - door,

ich soll sehr schnell her-bei und
And shou-ting I must come in

160

Fan. ihm in ei - ner üb - len La - - ge sou - te - nieren, in die Er un - verschuld'ter
hot-test haste to res - cue you from gra - vest dan - ger Which by no fault of yours was

Fan.

Wei - se ge - ra - ten ist.
threat - 'ning your li - ber - ty.

Kommissarius.
Commissary.

(Baron greift sich an den Kopf)
(Baron, seizes his head in his hand.)

Wer ist der Herr?
Whom have we here?

Was schafft der
What is your

161

Komm.
Com.Herr mit Ihm?
talk with him?

Baron.

Nichts von Be - deu - tung.
*'Tis no - thing, no - thing.*Is blos ein Be - kannter.
We are scarce ac - quain - ted.

162

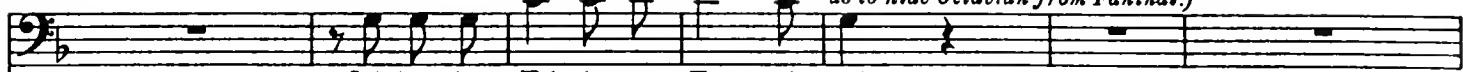
Komm.
Com.Der Herr geb Sei - nen
Your name, and tell me

Baron

Hält sich per Zu - fall hier im Gasthaus auf.
'Tis but by chance that he is stay - ing here.

(Baron stellt sich dazwischen, deckt
Octavian vor Faninal's Blick.)
(The Baron comes between them so
as to hide Octavian from Faninal.)

Faninal.



Ich bin der Ed - le von Fa - ni - nal.
I am the Ba - ron of Fa - ni - nal.

163

Komm.
Com.

Na - men an?
why you're here?

So - mit ist dies der Va - ter.
And this young la - dy's fa - ther?
Baron. *(eifrig)* (Eagerly)



Baron

gar nicht die Spur.
her fa - ther? No.

Ist ein Ver - wand - ter, ein Bru - der, ein Ne -
A dis - tant kins - man, A cou - sin it may



Baron

veu!
be! Der Wirk - li - che ist noch ein - mal so dick.
The fa - ther is full twice as fat as he.

164



Faninal (sehr erstaunt) (Much astonished)

Was geht hier vor?
What means this, pray?

Wie sieht Er aus?
How strange you look.

Ich bin der Va - ter,
I am her fa - ther,



Fan.

frei - lich!
sure - ly.
(will ihn forthaben)
(Tries to draw him aside)

165

Ich muß schon bit - ten.
What, you pre - sume,Sir....

Baron

Das Weit - re fin - det sich,
Now leave it all to me,
ver - zieh _____ Er sich!
and get _____ you gone!

Fan.

(immer ärgerlicher)
(With growing anger)

Baron

(wütend)
(Furious)

Mein Nam und Ehr in ei-nen
To drag my name in-to a

Fahr Er heim in Teufels Na-men!
Get you gone the De-vil take you!

166

(Baron versucht, ihm den Mund zuzuhalten)
(The Baron tries to stop his mouth)

Fan.

solchen Hän - del zu me - lie-ren, Herr Schwie - ger - sohn!
vul-gar brawl in this low ta-vern! I'll not sub - mit!

(zum Kommissar) (To the Commissary)

Baron

Ist eine i - dée fixe.
It is his fan - cy.

Kommissarius.
Commissary.

375

(zu Faninal)
(To Faninal.)

Baron

Ja, ja, ge-nügt schon. Er er-kennt demnach-
Yes, yes, I fol-low. Then you re-cog-nize-

Benennt mich al-so nur im G'spaß.
He calls him-self so as a jest.

p

167

Faninal.

Komm.
Com.

Sehr wohl! Wie - so sollt ich ihn
For sure! How should I fail to

— in diesem Herrn sei-nen Schwiegersohn?
— This gentle-man for your son - in-law?

p

Fan.

nicht er - ken - nen? Leicht weil er kei - ne Haar nicht hat?
re - cog - nize him? May - be be-cause his pate is bald? (zum Baron) (To the Baron)

Komm.
Com.

Und Er er -
And you now -

f

Komm.
Com.

kennt nun - mehr wohl auch in die - sem Herrn wohl o - der ü - bel sei - nen
 re - cog - nize this gent - le - man to be, For good or e - vil the young



169

Komm.
Com.

Schwie - - ger - va - ter?
 la - - dy's fa - ther?

Baron (Nimmt den Leuchter vom Tisch, beleuchtet sich Faninal genau)
 (Takes the candlestick from the table and holds it up Faninal's face)



Baron

sel - be sein. War heut den gan - zen A - bend gar nicht recht bei -
 you are right. My head to - day has been quite gidy and con -



170

Baron

nand. Kann mei - nen Au - gen heut nicht traun. Muß Ihm sa - gen, liegt
 fused. I can no lon - ger trust my eyes. Truth to tell, there's here



Baron

Dagegen wird von Ihm
You, on the o - ther hand,
hier was in der Lust, man kriegt die Con - ge - stion da - von.
some - thing in the air that gives a man a fe - vered brain.

Komm.
Com.

die Va - - terschaft zu dieser ihm ver - ba - tim zu geschob'nen Tochter ge - leugnet!
de - ny you are the fa - ther of this girl here who has been de - scribed As your daughter?

172 Faninal (bemerkt erst jetzt Octavian)
(Now noticing Octavian for the first time)

Mei - ne Toch - ter? Da, der Fetzen, gibt sich für mei - ne Toch - ter aus?
That my daugh - ter? That, that hus - sy? She dares to say she's child of mine?

Baron (gezwungen lächelnd)
(With a forced smile)

Im G'spaß! Ein pu - rer Miß-verstand! Der Wirt hat dem Herrn
A jest! A mere mis - take! I vow! The land - lord Has told

Baron

Kom - mis - sa - - rius da was vor - er-zählt von mei - ner Brautschaf mit der
to the Cap - - tain of the watch a tale of me, and how I soon shall

cresc.

cresc.

Landlord

Wirt (aufgereg) (In great excitement.) 174

Kein Wort, kein Wort, Herr Kom - mis - sa - rius, laut eig - ner Aus -
No word, no word from me, 'twas he there that told the sto -

Baron

Fa - ni - nal-schen!
wed your daugh - ter.

175

Wirt
Landl.

- - sag! (außer sich)
Faninal - ry! (Beside himself.)

Das Weibsbild ar - re - tie - ren! Kommt am Pran - ger! Wird
Ar - rest that shameless bag - gage! To the pri - son! I'll

Fan.

aus - gepeitscht! Wird ein - ge - ka - steltin ein Klo - - ster! Ich - Ich -
have her whipped! I'll have her shut up in a con - - vent! I - I -

Fan.

Baron *I* ich -
 semper più animato

Fahr Er nachHaus. Auf mor - gen in der Früh. Ich klär ihm Alles auf. Er weiß
You'd best go home, To-mor - row I will come, And tell you all the truth. You know

Faninal 177 *d:88* (außer sich vor Wut)
(Beside himself with rage)

Laut eig - ner Aus - sag'!
'Twas you that said it!

Baron

- was Er mir schul-dig ist.
how much you owe to me.

(einige Schritte nach rückwärts)
(Taking a few steps)

Fan.

to the back) Mei - ne Tochter soll her - auf! Sitzt un - ten in der Tragchaise! Im Ga -
Call my daughter to come here! She waits in her se - dan chair. — Bid her

(wieder auf den Baron losstürzend)
(Again going to the Baron)

Fan.

lopp herauf!
come at once!

Das zahlt Er teu - er!
You'll pay this dear - ly!

Bring Ihn vor's Ge - richt!
I will go to law!

Jetzt macht Er
What migh - ty

Baron

ei-nen rech-ten Pa-la-watsch für nichts und wie-der nichts. Ein Ka - va -
 po-ther you are making now a-bout a lit-tle thing. To be your

Baron

179

lier braucht ein Roß-ge-duld, Sein Schwie - ger-sohn zu sein, Pa-role d'hon-
 son-in-law a man must have the pa - tience of an ass, Pa-role d'hon-

Baron

neur! Ich will mei' Pe-rük - ke! Mei' Pe - rük -
 neur! Now bring me my wig here! Find my wig!

(schüttelt den Wirt)
(Shakes the Landlord.)

180

Baron

Die vier Kinder The Four Children

(automatisch)
(Automatically.)(Im wilden Herumfahren, um die
Perücke zu suchen, faßt er einige
der Kinder an und stößt sie zur Seite)

Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa! Pa -

- ke will ich sehn! (In his wild hunt for his wig he
Find me my wig! seizes some of the children and
pushes them aside.)

181

die 4
Kinder
The 4
child.

pa!
pa!

Pa - pa! Pa - pa! Pa - pa!

(fährt zurück)
(Starts back)

Faninal

Was ist denn das?
Whose brats are these?

(Im Suchen findet er wenigstens seinen Hut,
schlägt mit dem Hut nach den Kindern)

Baron

(In his search he finds his hat and hits Gar nix! Ein Schwindel! Kenn nit das Ba-
out at the children with it.) No-thing! A false-hood! Till to-day neer

3

fp

Baron

ga - gi!
saw her!

Sie sagt,
She says

daß sie ver - hei - rat war mit mir.
that she's my law - ful wed - ded wife.

cresc. - -

Baron

Käm zu der Schand'
Hea - ven a - bove

so wie der Pon - ti - us ins
knows why such things are sent to

3

26

26

26

Baron

cre - do.
try us.

(Sophie kommt im Mantel eilig herein, man macht ihr Platz.)
(Sophia enters, in her cloak. They Sopran make room for her.)

Sopranos

(An der Tür sieht man die Faninal'schen Bedienten, jeder eine Tragstange der Sänfte haltend. Baron sucht die Kahlheit seines Kopfes vor Sophie mit dem Hut zu beschatten, indeß Sophie auf ihren Vater zugeht.)

(At the door an seen Faninals footmen each with a pole of the chair in his hands. The Baron tries to hide his bald pate from Sophia with his hat, while she goes toward her father.)

Alt
Altos.

Chor der Zuschauer
Chorus of Onlookers.

Tenor
Tenors.Baß
Basses.

mf Die Braut!
The Bride!

Oh,
O,

L'istesso tempo (molto allegro sempre)

182

f

dim.

Die Braut!
The Bride!

Oh,
O,

Faninal (zu Sophie)
(to Sophia.)

Da schaudich um. Da hast du den Herrn
Now look a-round. See, there your nob-le

was für ein Skan - dal!
what a dim. sore dis - grace!

was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!

was für ein Skan - dal!
what a dim. sore dis - grace!

was für ein Skan - dal!
what a sore dis - grace!

183

dim.

Fan.

Bräu - ti - gam. Da die Fa - mi - li von dem
sui - tor stands. And there his gracious Lord ship's saubern Herrn!
Die Frau -
The wife -

184.

Fan.

— mitsammt die Kin - der! Da das Weibs - bild g'hört lin-ker Hand da - zu! Nein,
— and all her chil - dren! She's his too, but a morga - na - tic wife! No,

Fan.

das bist du, laut eig - ner Aus - sag. Du!
that is you — as he him - self has said!

Möcht in die
Does not the

Sophia
Sophie (freudig aufatmend)
(Joyfully)

Fan

Erd' - - n sin-ken,
shame o'er whelmyou?

was? Ich auch. un poco più tranquillo
what? Me too.

Bin her - - zens -
I'm o - - ver -

185

8

pespr.

dim.

Sophie

froh!
joyed!

Seh ihn mit nich - - - - - ten an — da-für.
I ne - ver looked — on him — as mine.

Faninal

(immer verzweifelter)
(With growing despair.)Sieht ihn nicht an — da-für.
Not look on him — as yours?Sieht ihn nicht an — da-für.
Not look on him — as yours?

Fan.

186

Mein schö - ner Nam'! Ich trau mi' nim-mer ü-ber'n Gra - ben! Kein Hund -
My name - and fame! I'll be the mock of all the ci - ty! I dare -

poco più mosso

Fan.

(er ist dem Weinen nahe)
(Almost in tears.)— nimmt mehr — ein Stü - ck'l Brot von mir!
— not show — my face on 'Change a - gain.

wieder äusserst schnell

Fan.
Chor(die an der Tür stehenden)
Schorus (By the door)

Fan. (die Köpfe aus der Wand (*The heads from the wall*, *Chor unter der Erde*) und *Chorus underground*.)

Fan.

(auf den Baron zu,
mit geballter Faust)

Aus dem Kel - ler! Aus der Luft! Die gan-ze Wie-ner Stadt!
(Rushing at the Baron Oh!
From the cel - lar! From the air! How they all split their sides!
with clenched fist.) O!

Köpfe
Heads

für Herrn von Fa - ni - nal!
For him and all his race!

cresc. molto

cresc. molto f

Fan.

Er fi - lou!
Scound-rel you!

Mir wird nicht gut!
I am not well!

Ein An

dim.

ff dim.

189

(Bediente springen hinzu, fangen ihn auf. Zwei desgleichen haben vorher ihre Stange einem der Hintenstehenden zugeworfen.)

Fan.

Ses-sel! armchair!

(Footmen rush towards him and keep him from falling. Two of them had already handed their poles to the bystanders.)

semper prestissimo

(Sophie ist angstvoll
(Sophia busies herself)

um ihn bemüht.
self about him anxiously.

Wirt springt gleichfalls hinzu.
The Landlord also hastens to his aid.

Sie nehmen ihn auf und tragen ihn ins
They lift him up and carry him to the

190

ff

Nebenzimmer. Mehrere Kellner, den Weg weisend, die Tür öffnend, voran.)
 next room. Several waiters precedethem, showing them the way and opening the door.)

(Baron wird in diesem Augenblicke seiner Perücke ansichtig, die wie durch Zauberhand wieder zum Vorschein gekommen ist, stürzt darauf los, stülpt sie sich auf und gibt ihr vor dem Spiegel den richtigen Sitz.)
 (At this moment the Baron espies his wig, which has reappeared as if by magic. He rushes for it, claps it on his head and sets it straight before a mirror.)

(Mit dieser Veränderung gewinnt er
 (With this change he regains some

191

seine Haltung so ziemlich wieder, begnügt sich aber, Annina und den Kindern, deren Gegenwart ihm trotz of his lost dignity; but satisfies himself with turning his back on Annina and the children, whose presence

192b

allem nicht geheuer ist, den Rücken zu kehren.)
 after all makes him uneasy.)

(Hinter Herrn von Faninal und seiner Be-
(The door is closed behind Herr von

193

gleitung hat sich die Türe links geschlossen.)
Faninal and his following)

194 (Wirt und Kellner kommen bald darauf leise wieder heraus,
(The Landlord and Waiters soon return quietly, fetch

holen Medikamente, Karaffen mit Wasser und anderes, das in die Tür getragen und von Sophie in der Türspalte über-
drugs, bottles, water, and other things, which they carry to the door, and Sophia takes from them in the open

nommen wird.)
doorway.)

195

poco calando

Musical score for piano and voice. The piano part is in treble clef with two sharps, dynamic 'dim.', and 'pp'. The vocal part is in bass clef with one sharp, dynamic 'p', and a 3/4 time signature. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes.

196

Baron (nunmehr mit dem alten Selbstgefühl auf den Kommissarius zu)
(With selfconfidence now completely restored, to the Commissary.)

Sind de - sto e - her im Kla-ren!
mezzo tempo This clears our path but the soo-ner! Ich
doppelt so langsam (♩ = ♩ des vorigen Zeitmaßes).
of that previous tempo.)

Metr. ♩ = 100

Musical score for piano and voice. The piano part is in bass clef with one sharp, dynamic 'dim.', and a 2/8 time signature. The vocal part is in bass clef with one sharp, dynamic 'p', and a 2/8 time signature. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes.

(zu Octavian)
(To Octavian)

zahl', ich geh!
pay, I go!

Ich füh'r Sie jetzt nach
I take you now to your

Musical score for piano and voice. The piano part is in bass clef with one sharp, dynamic 'p', and a 2/8 time signature. The vocal part is in bass clef with one sharp, dynamic 'mf', and a 2/8 time signature. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes.

Kommissar.
Commissary.(Auf den Wink
(At a sign)

Da irrt Er sich!
No, not so fast!

Mit Ihm jetzt wei - ter im Ver - hör!
I have some more to ask of you!

Musical score for piano and voice. The piano part is in bass clef with one sharp, dynamic 'p', and a 2/8 time signature. The vocal part is in bass clef with one sharp, dynamic 'mf', and a 2/8 time signature. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes.

Baron.

Haus.
home.Laß Er's jetzt
Leave well a -etwas fließender
(poco più sciolstamente)

'a little more flowing)

Musical score for piano and voice. The piano part is in bass clef with one sharp, dynamic 'pp', and a 2/8 time signature. The vocal part is in bass clef with one sharp, dynamic 'f', and a 2/8 time signature. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes.

des Kommissarius entfernen die beiden Wächter alle übrigen Personen aus dem Zimmer, nur Annina mit den Kindern bleibt an der lin-
from the Commissary the two constables remove the bystanders from the room. Only Annina and the children remain standing

Baron.

gut sein
lone now
War ein G'spaß.
'twas a jest
Ich sag' Ihm spä -
tell you la -

ken Wand stehen.)
by the wall on the left.)

Baron.

198 $\text{♩} = 108$

- ter wer das Mä-del ist.
- ter, who she tru-ly is.
Geb' Ihm mein Wort:
I pledge my word:
dim. pp

Baron.

hei - rat' sie wahrscheinlich auch einmal.
mar-ry her. I tell you in good time
Da hin-ten dort, das in

Baron.

(macht Miene Octavian abzuführen)
(Makes as if to lead Octavian away)

199

Klum - pret ist schon stad.
yon - der may go hang.
Da sieht Er, wer ich bin
You'll know now what I am
dim. p

Octavian (macht sich los)
(Shakes him off)

200

I geh nit mit dem Herrn!
I wil not go with him!

(halblaut)
(Aside)

Baron.

und wer ich nicht bin!
and what I am not!

I

p espr.

Baron.

hei - rat' Sie, ver - hält Sie sich mit mir.
mar - ry you, if you keep well with me.

Sie wird noch Frau Ba - ro -
So vast - ly do you please

pp

Baron.

201

(Octavian reißt sich vom Arm
des Barons los.)

- nin, so gut ge - fällt sie mir!
me, You'll be my Ba - ro - ness!

(Octavian frees himself
from the Baron's grasp.)

cresc.

Octavian (gesprochen) „Herr Kommissar, ich geb was zu Protokoll aber der Herr Baron darf nicht zuhören dabei.“
 (spoken) “Captain of the watch, I have something to say, but the Baron there must not hear it!”

(auf den Wink des Kommissars drängen die beiden Wächter den Baron nach vorne rechts)
 (Octavian scheint dem Kommissar etwas zu melden, was diesen sehr überrascht.)
 (At a sign from the Commissary the two Constables force the Baron to the front on the right.)
 (Octavian seems to be telling the Commissary something which surprises him very much.)

Musical score for Octavian's speech. The vocal line is in soprano clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The piano part features dynamic markings like *fp*, *lebhaft (Allegro mosso)*, and *bs.*

(Der Kommissarius begleitet Octavian bis an den Alkoven)
 (The Commissary accompanies Octavian to the recess.)

(Octavian verschwindet hinter dem Vorhang)
 (Octavian disappears behind the curtain.)

Musical score for Octavian disappearing. The vocal line ends with a fermata over a measure. The piano accompaniment includes dynamic markings like *fp*, *espr.*, and *dim.*. Measure number 202 is indicated above the vocal line.

Baron (zu den Wächtern, familiär, halblaut, auf Annina deutend)
 (Aside to the Constables, familiarly, pointing to Annina.)

203

Musical score for the Baron's aside. The vocal line consists of three staves: bass, tenor, and soprano. The lyrics are: "Kenn' nicht das Weibs-bild dort, auf Ehr'. War grad beim Essen. She is un-known to me. I swear. We were at supper-". The piano accompaniment includes dynamic markings like *p*.

Musical score for the Baron's continued aside. The vocal line consists of three staves: bass, tenor, and soprano. The lyrics are: "Hab' kei-ne Ah-nung, was es will. I have no ink-ling what she wants.". The piano accompaniment includes dynamic markings like *mf* and *pp*. A text note on the right says: (Der Kommissar scheint sich zu (The Commissary seems to be).

(bemerkt die Heiterkeit des Kommissars)
(Notices the Commissary's amusement.)

Baron.

Hätt' sonst nicht sel - ber um die Po - li - zei
Or I should ne - ver thus have called you in

amüsieren und ist den Spalten des Vorhangs ungenierter Weise nahe
much entertained and without concern approaches the curtain.)

sempre più mosso

204 (plötzlich sehr aufgeregzt über den unerklärlichen Vorfall)
(Suddenly much excited by the strange incident)

Baron.

Metr. ♩ = 116.

Was geschieht denn dort?
What is hap-pening there?

Ist wohl nicht möglich das?
Can I be-lieve my eyes?

pp

p marc.

Baron.

Der La-ckl!
The ras-cal!

Das heißt Ihr Sit-ten-po-li-zei?
He too, who dares to threat-en me!

mf

f

mf

ff

Baron.

Ist ei-ne Jungfer! Ei-ne Jungfer!
It is an outrage, yes, an outrage!

Steht unter mei-ner Protek-
She's un-der my pro-tec-tion

(er ist schwer zu halten)
(They have difficulty in holding him back)

p

fp

cresc.

f pp

Baron.

tion.
here- Be - schwer'mich!
I warn you. Hab' ein Wör-tel
You will smart for

Baron.

206 (Er reißt sich los, will gegen das Bett hin. Sie fangen und halten ihn wieder.)
(He makes himself free, and goes towards the recess. They pursue him and seize him again.)

drein zu re - den!
this be - ha - viour! sempre più mosso $\text{d} = 126$

(Aus dem Alkoven
(From the recess are

erscheinen Stück für Stück die Kleider der Mariandel. Der Kommissar macht ein Bündel daraus.)
thrown Mariandel's clothes, piece by piece. The Commissary makes a bundle of them.)

207

(Baron immer auf -
The Baron struggles

geregt, ringt, seine beiden Wächter los zu werden.)
with his two captors.)

208



(Die Wächter halten den Baron mühsam, während Octavians Kopf aus einer Spalte des Vorhangs hervorsieht.)
(They have much trouble in holding him, when Octavian's head appears at the opening of the curtains.)

209



Wirt (herein stürzend)
Landlord (Rushing in)

Ih-re hoch-fürst-li-che Gna-den,
Tis the Prin-cess, 'tis her High-ness
die Frau Für-stin
the Prin-cess of

Baron.
Muß jetzt partout zu ihr.
Go to her now I must.

Metr. 26
248

p
fp
f

210

(Zuerst werden einige Menschen in der Marschallin Livrée sichtbar, dann der Leiblakai des Barons; sie rangieren sich.)
(First some servants in the Princess' livery appear, then the Baron's body-servant; they form a line.)

Wirt.
Landl.

Feldmarschall!
Wer-den-berg!

(Der Baron hat sich von den Wächtern losgerissen, wischt sich
den Schweiß von der Stirne, eilt auf die Marschallin zu.)
(The Baron has freed himself from the Constables, wipes the
perspiration from his forehead, and hastens to the Princess.)

(Die Marschallin tritt ein, der kleine Neger trägt ihre Schlepppe.)
(The Princess enters, the little Black Boy carries her train.)

etwas breit, quasi l'istesso tempo

Metr. ♩ = 104

f

marc.

Baron.

Ma - rie The -
Ma - rie The -

Bin glück - lich ü - ber Ma - Ben,
Your High - ness o - ver - whelms me.
hab' die Gnad' kaum me - ri - tiert.
This is more than I de - serve.

(Marschallin, regungslos, antwortet nicht, sieht sich fragend um.)
(Princess stands motionless and does not answer. Looks round with a questioning glance.)

Oct.

res', wie kommt Sic her?
res, how come you here?

Baron.

Schätz' De - ro Ge - genwart hier - als ein Freundstück oh - ne
Your pre - sence here, your High - ness, - does be - to - ken tru - est

(Leiblakai auf den Baron zu, stolz und selbstzufrieden.)
(The Body Servant, proud and pleased with himself goes towards the Baron.)
(Baron gibt ihm alle Zeichen seiner Zufriedenheit.)
(The Baron gives him signs of his satisfaction.)

Kommissar (auf die Fürstin zu, in dienstlicher Haltung)
Commissary (Going toward the Princess, at attention.)

Baron.

Fürst - li - che Gnaden, melde mich ge - hor - samst als Vorstadt - Untercommis -
May't please your High - ness, my most hum - ble du - ty, the Com - mis - sa - ry of this

Glei - chen.
friend - ship.

212

Komm.
Comm.

sa-rius.
quar-ter.

Baron.

Er sieht, Herr Kommis - sar, die
Her High - ness, as you see, has

213 Marschallin (zum Kommissar)
Princess (To the Commissary)

Baron.

Er kennt mich?
You know me?

Durchlaucht ha - ben sel - ber sich be - müht.
designed to come in person to my aid.

Ich denk,
Per-haps

Er weiß,
you'll know

Marsch.
Pr.

Ihn nicht auch?
know you too?

Mir scheint bei-nah'. Kommissar.
I al - most think_ Commissary.

Dem Herrn
You were

Sehr wohl!
Right well.

Baron.

wo - ran Er ist.
the man I am.

Marsch.
Pr.

Feld-mar-schall sein' bra - ve Or-don-nanz gewest?
long a - go the PrinceField-marshals or-der-ly?

Komm.
Com.

214 (Octavian steckt abermals den Kopf zwischen den Vor-hängen hervor)

(*Octavian again puts his head through the curtains,*)

Fürst-li-che Gna-den
Yes, your High-ness, zu Be-fehl!
to com-mand!

accelerando

mf

(Der Baron winkt Octavian heftig, zu verschwinden, ist zugleich ängstlich bemüht, daß die Marschallin nichts merke)
(The Baron makes a sign to Octavian to vanish, and is at the same time in great anxiety lest the Princess should observe him.)

Baron

Bleib'Sie zum Sa-kra
Plague on you, stay there, hin-ten dort!
hide your-self.

(Marschallin kommt gegen links, mit zuwartender Miene den Baron anblickend)

(*The Princess steps towards the left, and looks at the Baron expectantly,*)

tempo primo

(Octavian in Männerkleidung tritt zwischen den Vorhängen hervor, sobald der Baron ihm den Rücken kehrt)
(Octavian comes from behind the curtains in male clothes, as soon as the Baron has turned his back.)

215

(Der Baron hört, wie sich Schritte der Tür links vorne nähern; stürzt hin, stellt sich mit dem Rücken gegen die Tür, durch verbindliche Geberden gegen die Marschallin bestrebt, seinem

(*The Baron hears steps approaching the door on the left to the front, rushes there and places himself with his back to the door, trying by means of deferential gestures in the direction of*

accelerando

Gehaben den Schein völliger Unbe-fangenheit zu geben)
the Princess, to appear quite at his ease.)

Octavian

(Die Marschallin, als hörte sie Octavian nicht, hat fortwährend den verbindlich erwartungsvollen Blick auf den Baron gerichtet, der in äußerster Verlegenheit zwischen der Tür und der Marschallin seine Aufmerksamkeit teilt)
(The Princess as though not hearing Octavian, fixes a courteous expectant look on the Baron, who in the utmost perplexity is dividing his attention between the Princess and the door.)

216

War an-ders ab - ge-macht,
It was not this we hoped,

Ma - rie The-res', ich wun-der mich!
Ma - rie The-res; I wonder much

tempo primo

molto

Sophie (ohne die Marschallin zu schen, die
ihr durch den Baron verdeckt ist)
Sophia (Without seeing the Princess who
is hidden from her by the Baron.)

Hab' Ihm von meim Herrn Va-ter zu ver-melden...
I am to give you mes-sage from my fa-ther

Baron (Sophie ins Wort fallend, halblaut)
(Interrupting Sophia, in an undertone.)

(Die Türe links wird mit Kraft geöffnet, sodaß der Baron, der vergebens versucht
hatte, sich dagegen zu stemmen, wütend zurückzutreten genötigt ist) Ist jet- zo nicht die Zeit, Kreuz-e - le-ment!
(2 Faninal'sche Diener lassen jetzt Sophie eintreten.) 'Tis most un-time-ly now, Can you not wait!

(The door on the left is opened violently, so that the Baron who had been
leaning against it in a vain attempt to keep it closed, is pushed back.)
(Two of Faninal's servants now stand aside, to let Sophia pass.)

p esp.

(Octavian ist leise hervorgetreten, zur Marschallin, halblaut)
(Octavian, who now comes quietly from the recess, aside to the Princess.)

Baron.

Kann Sie nicht war-ten, bis daß man Ihr ru - fen wird?
Can you not wait un - til the pro-per time has come?

Meint Sie, daß ich Sie
Think you this spot-house

espr.

espr. poco f

dim.

pp

Marschallin (über die Schulter zu Octavian, halblaut)
Princess (Aside to Octavian over her shoulder.)

Octavian

Find' Ihn ein bis-sl em-pres-
Sure - ly there's here a litt-le

Das ist die Fräu-lein, die um de - ret-wil- len -
That is the la - dy who - to whom you sent me -

Baron.

hier im Bei - sl prä-sen - tie-renwerd?
here is fit - ting for an in - tro - du - tion?

espr.

pp

dim.

pp

218

Marsch.
Pr.

sier, Ro - fra - no. Kann mir wohl den - ken, wer sie ist.
 hast... Ro - fra - no. Who she is 'tis not hard to guess -

Find' sie char - mant.
 Your taste is good.

Schnell (vivo)

♩=168

Sophie (den Rücken an der Türe, so scharf, daß der Baron unwillkürlich einen Schritt zurückweicht)
 Sophia (Her back to the door, so angrily that the Baron instinctively starts back a step)

219

Er wird mich kei - nem Men-schen auf der Welt nicht praesentie - ren,
 You will not here, nor a - ny - where, to a - - ny one pre - sent me.

(Octavian schlüpft zwischen die Vorhänge zurück)
 (Octavian slips back behind the curtains.)

(Die Marschallin spricht leise mit dem Kommissar)
 (The Princess converses in a low voice with the Commissary.)

Sophie
Sophia.

die - wei - len ich mit Ihm auch nicht so viel zu schaf - fen hab.
 For I would have you know I have done with you, once for all.

Sophie
Sophia.

Und mein Herr Va - ter laßt Ihm sa - gen:
 And this my fa - ther bids me tell you:

wenn Er all-so-weit die Frech - heit soll - te
 Should you e - ver so far car - ry your pre -

220

Sophie Sophia

trei-ben, daß man Sei-ne Na-sen nur er blik-ken tät auf hun-dert Schritt von un-serm
sump-tion As to dare to let your face be seen wi-thin a hun-dred yards of where our

221

Sophie Sophia

Stadt-pa-lais, so hätt' Er sich die bö-sen Fol-gen sel-
man-sion is, You'll have your-self a - lone to thank for pain-

Sophie Sophia

ber zu-zu-schrei-ben. Das ist's, was mein Herr Va-ter Ihm ver-mel-den läßt.
- ful conse-quen-ces. That is the mes-sage that my fa-ther sends to you.

222

Sophie Sophia

Baron (zornig)
(Very angry.)

Die Ihm ge - 'Tis what fits

Cor-po di bac-co! Was ist das für ei - ne un - ge - zog - ne Spra-che?
Cor-po di bac-co! What im - per-ti-nence is this, what ill-bred lan-guage?

Sophie
Sophia

bührt.

you

(außer sich, will an ihr vorbei, zur Tür hinein)
(Beside himself_tries to pass her and reach the door.)

Er un - ter - steh' sich nicht!

Standback Sir. Do not dare.

(sie tritt in die Tür, die sich
hinter ihr schließt)(She passes out_ The door
is closed behind her)

Baron

He - Fa - ni - nal, ich muß -
Ha - Fa - ni - nal, I must -(Die zwei Faninalischen Diener treten hervor,
halten ihn auf, schieben ihn zurück)(The two footmen of Faninal come forward, bar
his passage and push him back.)

223

Baron

Bin wil-lens, al - les Vor - ge-fall' - ne ver -
I am con-tent that all that hap-pend shall

Baron

ge - ben und ver - ges - sen sein zu las - sen!
henceforth be for - gi - ven and for - got - ten.(Die Marschallin ist von rückwärts an den Baron
herangetreten und klopft ihn auf die Schulter)(The Princess has approached the Baron from
behind, and taps him on the shoulder.)224 Marschallin
PrincessLaß Er nur gut sein und vere verschwind' Er auf eins, zweи
Leave well a - lone now; and ere I count two de-part hence

ritard.

225 (munter, überlegen)
(Gaily sure of victory.)

Marsch.
Pr.

Baron (dreht sich um, starrt sie an)
(Turns round and stares at her)

Wahr' Er sein' Dig-ni-té
Think of your dig-ni-ty

Moderato. Wie - so denn?
What mean you?

$\text{♩} = 92$

Marsch.
Pr.

und fahr' Er ab!
and take your leave! (sprachlos)
(Speechless)

Mach' Er bonne mine
If you would still

à mauvais jeu:
pre - serve your name

so as

Baron

Ich? Was?
I? How?

226 (Sophie tritt leise wieder heraus. Ihre Augen suchen Octavian)
(Sophia again comes quietly out of the other room. Her eyes seek Octavian.)

Marsch.
Pr.

bleibt Er qua-si doch noch ei-ne Stands-person.
gent-le-men, make vir-tue of re - ces - si-ty.
(Baron starrt sie stumm an)
(The Baron stares at her in speechless amazement.)

(Zum Kommissar, der hinten rechts steht, desgleichen seine Wächter)
(To the Commissary who is standing at the back, on the right, with the two constables.)

Marsch.
Pr.

Er sieht, Herr Kom-mis-sar: das gan - ze war halt
And now, 'tis all quite clear It all has been just
ei-ne Far-ce.
a di-ver-sion,

Sophie (vor sich, erschrocken)
Sophia (Aside - afraid)

3

Das ganze war halt
The whole has been just

ei-ne Far-ce
a di-ven-tion

Marsch.
Pr.

und weiter nichts. Kommissar. Commissary
and no-thing more

(tritt ab die beiden Wächter hinter ihm)
(Exit, followed by the two constables.)

Ge-nügt mir. Re-ti- rier mich ganz gehorsamst.
Suf-fi-cient. With my best res-pects I leave you



227

(Die Blicke der beiden Frauen begegnen sich: Sophie macht
der Marschallin einen verlegenen Knix)

Sophie
Sophia

und wei-ter nichts. (The eyes of the two women meet, Sophia makes an
and no-thing more. embarrassed curtsey.)

(ungeduldig,
(Impatient)

Marsch.
Pr.

Baron (zwischen Sophie und der Marschallin stehend)
(Standing between Sophia and the Princess)

Mon cou-
Mon cou-

Bin gar nicht wil-lens!
Not so, your Highness!



Marsch.
Pr.

(stampft auf)
(Stamping her feet.)

(kehrt dem Baron den Rücken)
(Turns her back on the Baron.)

(von rechts, wo sie nun steht)
(On the right where she has now taken up her
position.)

sin,

be-deut' Er ihm!
Ex-plain to him!

Octavian (geht von rückwärts auf den Baron zu)
(Approaches the Baron from behind.)

Sein'

(schr männlich)
(Very mannish.) Möcht Ihnen sehr
Will you per-mit me. (fährt herum)
(Turns on him sharply.)

Baron

Wer was?
Who? What?



(Der Baron, nachdem er Octavians Gesicht scharf und in der Nähe betrachtet, mit Resignation:)

228

Marsch.
Pr.

Gna - den, der Herr Graf Ro - fra - no, wer denn sonst? (Baron, resignedly, after a careful scrutiny of Octavian's face)
Count Rof-ra - - no, your Lord-ship who but he?

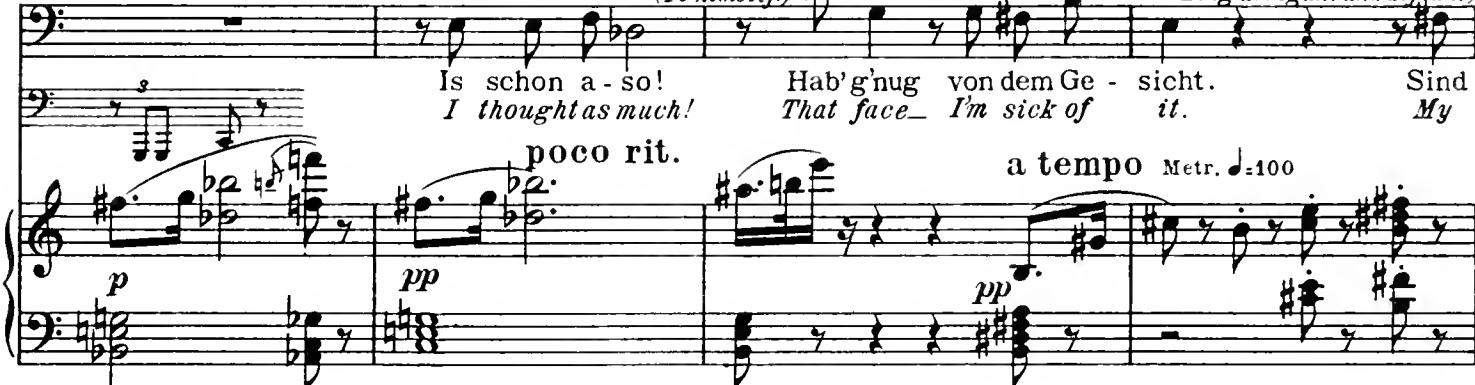


229

Baron

(vor sich) (To himself.)

(Octavian steht frech und hochmütig da) (Octavian stands there looking arrogant and defiant.)



Baron



230 Marschallin (einen Schritt näher tretend)
Princess (Princess approaching a step nearer.)

Baron

Is ei - ne wie-ne-ri-sche Maske - rad' und wei - ter
A mas-que-rade, as we in Vien-na prac-tise, no - thing

Is schon ein Mandl.
It was that boy, then.

fließend (sciolamente)



Sophie (halb traurig, halb höhnisch, für sich)
 Sophia (half sadly, half ironically to herself.)

Is ei - ne wie - ne - ri - sche Mas - ke - rad' undwei - ter
 A mas - que - rade, as we in Vien-na praotise, and no - thing

Marsch.
Pr.

nichts.
more. (sehr vor den Kopf geschlagen)
(greatly amazed.)

Baron

A - ha!
A - ha!

This section shows Sophie's vocal line with dynamic markings 'p' and 'dim.' above the staff. The Baron's response follows with a melodic line and dynamic 'dim.'.

231

Sophie
Sophia

nichts.
more.

Marsch.
Pr.

(von oben herab)
(Haughtily.)

Baron

Ich hätt' Ihm nicht ge -
'Tis well for you it

(für sich)
(To himself.)

Spiel'n al - le un - ter ei - nem Le - der ge - gen mei - ner!
I see now - they are all con - spir - ing to be - fool me

This section continues the musical dialogue between Sophie and the Baron, with the Baron's line concluding with a dynamic 'pp' and a measure number '3'.

Marsch.
Pr.

wun-schen,
was not

däß Er mein Ma-ri-an-del
real-ly my Ma-ri-an-del

in der Wirk - lich-keit mir
Whom your vil - lai - nous per -
poco calando

This section features a rhythmic pattern of eighth notes in the bassoon line, with measure numbers '3' and '6' marking the progression of the pattern.

(Baron wie oben, vor sich hin sinnierend)
(Baron, as before, deep in thought.)(wie oben und ohne Octavian anzusehen)
(As before and without looking at Octavian)

Marsch.
Pr.

232

Marsch.
Pr.

tier-ten Kopf bit-ter grudge, ge-gen die Männer a deep re-sent-ment so ganz im all-ge-mein-en! a-gainst all men in ge-neral!

Baron (allmählich der Situation beikommend)
(Gradually realizing the situation.)

233

234

Baron

Stau-nen nicht heraus!
maze wi-thout a clue!

der Feld-mar-schall -
Field-mar - shal -

Oct -

Baron.

(mit einem ausgiebigen Blick, der von der Marschallin zu Octavian, von Octavian wieder zurück zur Marschallin wandert)
(With a comprehensive glance, which wanders from the Princess to Octavian and from Octavian back to the Princess.)

235

Baron.

Marschallin (mit einem langen Blick)
Princess (Looking at him fixedly.)

236

Baron.

(dann mit großer Sicherheit)
(Then emphatically.)

Marsch.
Princ.

Marsch.
Princ.

Dasist's,
That is,
was ich
what I
von Ihm er - wart.
ex-pect from
you. (pause) Baron
(mit Verneigung und welt-
männisch)
(Bows with the grace of a
man of the world)

Moderato. $\text{♩} = 84$.Bin von
Such re-

Baron.

so viel Fi-nes-se char - miert,
finement of fee-ling ex - cites
kann gar nicht sa - gen.
my ad - mi - ra - tion,

Baron.

wie.
quite.Ein Ler - -
And none

grazioso

Baron.

che-nau - er war noch nie kein Spiel-ver-der - ber
can justly say that a Ler - - che-nau has e - verspoiled good

238

(einen Schritt an sie herantretend)
(Drawing one step nearer.)

Baron.

nicht.
sport.Find' de - li - ziös _____ das
I find it char - - - ming,

Fl.

Piano part: The piano part consists of two staves. The upper staff has a treble clef, and the lower staff has a bass clef. Both staves are in common time. The piano accompaniment features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. A dynamic marking 'p' is present at the beginning of the piano section.

Baron.

Gan - ze qui pro quo, be - darf a - ber da-für nun - meh-ro Ih - rer Protec -
all this co - médy, But beg, as a reward, Your gracious help and in - te -

Piano part: The piano part continues with eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The bass line provides harmonic support.

239

Baron.

tion. Bin wil - lens al - les Vor - - - ge - fal - le-ne ver -
rest. I will con - sent to let these in - ci-dents from

cresc.

8

f

bb

Piano part: The piano part features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The bass line provides harmonic support. A dynamic marking 'cresc.' is indicated in the middle of the piano section, followed by a dynamic marking 'f' (fortissimo) and a key signature change to B-flat major (two flats).

(Pause)
(A pause.)

Baron.

Marschallin
Princess.

Er darf,-
You may,-
Er darf in al-ler Stillsichre - ti -
you may with-out a word with-draw and
(er macht Miene, an die Tür links zu gehn)
(He makes for the door to the left)

Baron.

240

(Baron aus allen Himmeln gefallen)
(The Baron dumb with surprise.)

Marsch.
Princ.

Marsch.
Princ.

Marsch.
Princ.

wenn ei-ne Sach' ein End' hat?
 when you can go no fur-ther?

Die ganze Brautschafft und Af-fär' und
 Your great al-li-ance and what-e-ver it

Etwas breit un poco ritenente Metr. ♩ = 84.

*f**dim.**p**cresc.*(sehr bestimmt)
(Very emphatic.)Marsch.
Princ.

al - les sonst, was drum und dran hängt, ist mit die-ser Stund' vor - bei.
 meant, both now and in the fu - ture From this hour you must re - nounce.

sempre tranquillo di più

*molto dim.**pp**p*Sophie (sehr betreten, für sich)
Sophia (In dismay, aside)

Was drum und dran hängt, ist mit die - ser Stund vor-bei.
 His great al - li - ance from this hour he must re-nounce.

Baron (für sich, empört, halblaut).
(Aside, very indignant, softly)

Mit die-ser Stund' vor - bei!
 I must from now re - nounce!

Mit
I

poco acceler. tempo primo

poco acceler.

(Die Marschallin scheint sich nach einem Stuhl umzusehen. Octavian springt hin, giebt ihr einen Stuhl)

(setzt sich rechts) 244 Marschallin (mit Bedeutung für sich)
(Sits down to the right) Princess (Significantly to herself)

(The Princess seems to be looking for a seat.
Octavian hurries forward and reaches her
a chair.)

(Baron findet sich durchaus nicht in diese Wendung, rollt verlegen und aufgebracht die Augen)

Ist halt vor-
From now re-
a -
Augen)

Baron.

die-
ser Stund'
must from now
vor - bei. (The Baron fails to realize this new development, rolls his eyes in anger and perplexity)
re-nounce.

(Baron findet sich durchaus nicht in diese Wendung, rollt verlegen und aufgebracht die Augen)

tempo primo Immer ruhiger. (sempre più tranquillo)

Sophie (links, vor sich blaß)
Sophia (On the left, pale, aside)

(In diesem Augenblick kommt der Mann aus der Falitur hervor. Von links tritt Valzacchi ein, die Verdächtigen in bescheidener Haltung hinter ihm)
(At this moment the man emerges from the trapdoor. Valzacchi enters from the left, followed by his suspicious accomplices with modest demeanour)

Ist halt vor-
bei.
He must re-nounce.

Marsch.
Princ.

bei.
rounce.

Moderato mosso.

245

(Annina nimmt Wittwenhaube und Schleier ab, wischt sich die Schminke weg und zeigt ihr gewöhnliches Gesicht. Die alles zu immer ge
(Annina tears off her widow's cap a. veil rubs off the paint and shows her natural face. The Barons astonishment grows. The Innkeeper, carrying a long



steigertem Staunen des Barons. Der Wirt, eine lange Rechnung in der Hand, tritt zur Mitteltür herein, hinter ihm Kellner, Musikanten, bill, enters by the centre door, followed by waiters, musicians, boots, coachmen)



246

(Leiblakei ergreift einen Leuchter vom Tisch und will seinem Herrn voran. Annina stellt sich frech dem Baron in den Weg.)
(The Body-Servant seizes a candle from the table, and prepares to precede his master. Annina insolently bars the Baron's passage.)

Annina

wie sie alle erblickt, gibt er sein Spiel verloren. Ruft schnell entschlossen)

Baron

(As he sees them, he knows the game is lost. Calls out quickly and decidedly.)

Le-u-pold, wir geh'n.

(macht der Marschallin ein tiefes, aber zorniges Kompliment)
(Makes a low but angry bow to the Princess.)

Schneller Walzer (*molto con moto*)
Quick Waltz Time.
 Metr. $\text{C} = 69$.

Annina.

mal ein Ler - che - nau - isch Glück!"

luck of all the Ler - che - naus!"

Komm' Sie nach "Come when I've dim."

247

(auf die Rechnung des Wirts deutend)
(Pointing to the Landlord's bill)

Annina.

248 **Die Kinder** (kommen dem Baron unter die Füße.
The Children Er schlägt mit dem Hute unter die sie.)
(Run between the Baron's legs.
He hits out at them with his hat.)

Der Wirt (sich mit der Rechnung
vordrängend)
The Landl. (Pressing forward with
his bill.)

Die Kellner
The Waiters

schuld'gen Eu-er Gna-den!
please you, your Lordship!

Ent - schuld'gen Eu-er Gna-den!
May't please you, your Lordship!

(vor dem Baron nach rückwärts tanzend)
(Dancing backwards in front of the Baron.)

Annina.

249

"Ich hab' sure - ly have halt schon ein - mal ein
 "I _____ sure - ly have halt _____ all the luck of
 Valzacchi." (höhnisch)
 (Ironically)

Die Kinder.
 The Children.

"Ich hab' sure - ly have halt
 "I _____ sure - ly have _____

Pa - pa!
 Pa - pa!

⁸
 Kellner
 Three
 Waiters

uns geh'n die Ker - zen an!
 I - tem the can - dle-light!

Annina.

Ler - che - nau - isch Glück!"
 all the Ler - che - naus!"

Valz.

schon ein - mal ein Ler - che - nau - isch Glück!"
 all the luck of all the Ler - che - naus!"

Die
 Kinder.
 The
 Chilr.

Pa - pa!
 Pa - pa!

Die Musikanten. (sich dem Baron in den Weg stellend)
 The Musicians. (Barring the Baron's passage)

Ta - fel - mu - sik
 I - tem, mu - sic,

(Leibblake bahnt sich den Weg gegen die Türe hin. (The body servant forces a way to the door)
Baron will hinter ihm durch
(The Baron tries to follow.)

417

250

Die
Kinder.
The
Childr.

Kut.
Coachm.

Pa - pa -

ü - ber zwei Stun - den. Die Kutscher. (auf den Baron eindringend)
two hours and o - ver. The Coachmen. (Crowding round the Baron.)

Für die Fuhr,
Coach - hire,

Kut.
Coachm.

für die Fuhr!
Coach - hire!

Rös - ser g'schun-dn,
Our poor hor - ses,

251

Kut.
Coachm.

Rös - - ser g'schundn ham ma g'nua!
our poor hor - ses, worked to death!

ham ma g'nua!
worked to death!

Wirt.
Landlord.

Hausknecht. (den Baron grob anrempelnd)
(Insolently bawling at the Baron)
Boots.

Ent - schuld'gen Eu'r Gna - den!
May't please you, your Lord - ship!

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba - ron!
Pm the boots, Sir, o - pened the doors!

252

Wirt.
Landl.

Hausk.
Boots.

Die Kellner.
The Waiters.

Zwei Schock
Two score

Ker-zen,
can-dles.

Ent-schuld'-gen Eu'r Gna-den!
May't please you, your Lord-ship!

Sö, Herr Ba-ron!
I am the Boots!

Sö, für's the
I'm

uns geh'n die Ker-zen an.
I - tem, the can-dle-light.

(immer die Rechnung präsentierend)
(Presenting the bill.)

Ent - May't

Wirt.
Landl.

Hausk.
Boots.

Auf - sperr'n, Sö, Herr' Ba-ron.
boots, I o-pened the door!

Die Kellner.
The Waiters.

Zwei Schock
Two score

Ker-zen,
can-dles,

Die Musikanten.
The Musicians.

Die Kutscher.
The Coachmen.

Ta - fel - mu - sik
I - tem, mu - sic,

ü - ber
Two

Für die Fuhr,
Coach - hire,

für die coach -

ff

Wirt.
Landl.

schuld'-gen Eur' Gna - den!
please you, your Lord - ship!

Ent - schuld'-gen, ent-
May't please you, your

Die Kellner.
The Waiters.

Zwei Schock Ker-zen, uns gehn die Ker-zen an!
Two score can-dles, I - tem, the can - dle-light!

Die Musik.
The Music.

zwei Stun - den.
hours' mu - sic.

Ü - ber zwei
Two whole hours'

Die Kutsch.
The Coachm.

Fuhr! Rös - ser g'schun - d'n
hire! Our poor hor - ses
ham ma whipt to

Wirt.
Landl.

schuld'-gen, ent-schuld'-gen Eur' Gna - den!
Lord-ship. May't please you, your Lord - ship!

Ent - schuld' - gen
May't please - you.

Hausknecht.
Boots.

Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, für's Auf - sperr'n, Sö, Herr Ba-
I'm the Sir, I'm the Sir, O - pened Ba-

Die Kellner.
The Waiters.

Uns gehn die I - tem the

Die Musik.
The Music.

Stun - den.
mu - sic.

Die Kutsch.
The Coachm.

gnua. Für die Fuhr, für die Fuhr, für die
death! Coach - hire, coach - hire, coach -

(Baron drängt sich mit Macht gegen die Ausgangstür,
alle dicht um ihn in einem Knäuel.)

*Wirt.
Landl.*

(The Baron struggles to the doorway. All crowd round him.) Ent - schuld' - gen
Baron (im Gedränge) May't please your

*Hausk.
Boots.*

(In the crowd) Platz da,
Room there,

*Die Kellner.
The Waiters.*

ron!
doors!

*Die Musik.
The Music.*

Ker - zen an!
can - dle - light!

Ta - fel - mu - sik ü - ber zwci Stun - den!
I - tem, mu - sic two hours and o - ver.

*Die Kutsch.
The Coachm.*

Fuhr'
hire,

für die Fuhr'
coach - hire,

für die Fuhr'
coach - hire!

Die Kinder. The Children.

*Wirt.
Landl.*

Gna - den!
Lord - ship!

Baron.

Platz da,
Room there; Kreuz-mil - li - on!
Room, I say, room!

*Hausk.
Boots.*

Platz da,
Room there. Platz da!
Room there!

*Die Kellner.
The Waiters.*

Füh - ra g'fahr'n, au - Ba - grukt, Sö, Herr Ba - ron!
Help to your coach - man, Sir, I am the boots!

*Die Musik.
The Music.*

Uns geh'n die Ker - zen an, uns geh'n die Ker - zen an!
I - tem, the can - dle - light, i - tem the can - dle - light!

Ta - fel - mu - sik, Ta - fel - mu - sik!
I - tem, mu - sic, i - tem, mu - sic!

*Die Kutsch.
The Coachm.*

Für die Fuhr'
Coach - hire, für die Fuhr'
coach - hire, für die Fuhr'
coach - hire!

Die
Kinder.
The
Children

255

(von hier ab schreien Alle wild durcheinander)
(From this point all shout in wild confusion)

(Alle sind schon in der Tür, dem Lakai wird der Armleuchter entwunden.)
(All have reached the door. The candle is wrested from the Body Servant.)

(Baron stürzt ab, alle stürmen ihm nach, der Lärm verhallt. Die zwei Faninalschen Diener sind indessen links abgetreten. Es bleiben allein zurück: Sophie, die Marschallin und Octavian.)
(The Baron rushes off; all hurry after him. The noise grows fainter. Faninal's two footmen have gone out by the door on the left. Sophia, the Princess and Octavian alone remain.)

256

Sophie. Sophia.

(links stehend, blaß) 257

Sophie.

Sophie.
Sophia.Octavian (hinter dem Stuhl der Marschallin, verlegen)
(Behind the Princess' chair, embarrassed.)

War an - ders ab - ge-macht, Ma-rie The-res', ich wun - der - a -
It was not this we hoped, Ma-rie The-res', I stand a -

(in höchster Verlegenheit)
(In extreme embarrassment)

Oct.

mich! Be - fieht Sie, daß ich - soll ich nicht - die Jung-fer -
mazed! Per - chance you wish it - shall I not - The La - dy -

Sophie (verzweifelt)
Sophia (in despair)Marschallin.
Princess.Die lee - -
The em - -

Geh' Er doch schnell und tu Er — was Sein Herz Ihm sagt.
Go, quickly go, and do all — that your heart com - mands.

Oct.

der Va - - ter -
her fa - - ther -

260

Sophie.
Sophia.

- - re Lust. O mein Gott! Mein Gott!
- - ty air. Help me, Heav'n, I pray!

Marsch.
Prince.

Geh' Er und mach Sei-nen Hof.
Woo her, and con - quer her love.

Oct.

The - res; ich weiß gar nicht Ich
The - res; I have no words I

261 (lacht zornig)
(Laughs angrily)

Marsch.
Prince.

Laß Er's gut sein.
'Tis no mat - ter.

Oct.

schwör' Ihr - Ich be - greif' nicht, was Sie hat.
won - der; on my ho - nour. what you mean. (Passionately)
(heftig)

(allmählich ein klein wenig ruhiger werden)
(poco a poco meno mosso)

Marsch.
Prince.

Er ist ein rech - tes Manns - bild, geh' Er hin!
How like the rest! How man - ly! Go to her!

262

Oct.

Wie Sie be - fiehlt.
As you com - mand.

(geht hinüber)
(Crosses over)

(Sophie wortlos) (bei ihr) (approaching her.) 263

Oct.

(Sophia stands silent.) Eh bien, _____ hat Sie kein
Have you no ziemlich mäßig

Metr. d. = 54

Oct.

freund-lich Wort für mich?
kind - ly word for me?

Nicht ei - nen Blick, nicht
No look, no smile, no

bewegt (con moto assai moderato)

Sophie (stockend)
Sophia (Hesitating)

Oct.

War mir von Eu-er Gna-den Freund-schaft und Be - hilf-lich-keit wahr-haf-tig
I had hoped that your Lord-ship tru - ly would quite o - ther-wise Be-friend me

ci - nen lie - ben Gruß?
gree - ting, not - one sign?

264

(unmutig)
(Angrily)Sophie.
Sophia.ei - ner an - dern Freud' ge - wär - tig.
and would bring me help and com - fort.Hab' wirk - lich kei - nen An - laß nicht.
Pray, tell me then what cause I have.

Oct.

(lebhaft) (Eagerly)

Wie - freut Sie sich denn nicht?
What? Are you then not glad?Sophie.
Sophia.Wär' all's recht schön, wenns anders
Had it been done quite o - ther -

Oct.

Hat man Ihr nicht den Bräu - ti - gam vom Hals ge-schafft?
Is it not cause e - nough - that you are rid of him?Sophie.
Sophia.ab - ge-gan-gen wär'
wise, twould have been well.Schäm' mich in Grund und Bo - den.
An - ger and shame op - press - me.

265

Sophie.
Sophia.

Ver-steh' sehr wohl mit was für ei-nem Blick
I feel the smart of ev - ry glance of scorn

Ih-re fürst-li - che
and of pi - ty her

266

Sophie.
Sophia.

Gna - den mich be - trach't.
High - ness casts at me.

Octavian.

Ich schwör' Ihr mei-ner Seel' und Se - lig-keit!
You wrong her, on my soul, by such a thought!

Sophie.
Sophia.

Laß Er mich geh'n!
Leave me in peace!

Der Va - ter braucht mich drin.
(faßt ihre Hand) My fa - ther needs my help.
(Seizes her hand)

Oct.

Ich laß Sie nicht!
That can - not be!

Sophie. Sophie.

Marschallin. Das sagt sich
Princess. 'Tis light - ly
(steht jäh auf, bezwingt sich aber und setzt sich wieder)

Oct.

Ich brauch' Sie nö - ti - ger.
My need is gree - ter far.

(Rises abruptly, but controls herself and sits again)

poco a poco

dim.

267 bewegter (ganze Takte schlagen!)
Met. d. = 60

Sophie. Sophie.

Marsch. (vor sich, getragen)
Princess. (Aside, largamente)

Oct.

leicht.
said.

Heut o - der mor - gen o - der den ü - ber - näch - sten
Now or to - mor - row; if not to - mor - row, ve - ry

più mosso.

Ich hab' Sie
I love you

pp. espr.

Sophie. Sophie.

Marsch. Princess.

Oct.

Das ist nicht wahr.
Nay, 'tis not so.

Tag. Hab' ich mir's denn nicht vor ge - sagt?
soon. Did I not say the words my - self?

ü - ber - mü - Big lieb.
with a migh - ty love.

espr.

268

Sophie.
Sophia.

Er hat mich nicht so lieb,
Your love is not as great
als wie Er spricht. Ver-
as you de - clare. For-

Marsch.
Princ.

Das al - les kommt halt
There is no wo - man
ü - ber je - de Frau.
can es - cape her fate?

Sophie.
Sophia.

geb Er mich!
get me quite!

Marsch.
Princ.

Hab' ich's denn nicht ge - wußt?
Did I not know the truth?
Octavian.

Ist mir um Sie und nur um Sie!
You are my all - You are my all!
sempre animato

269

Sophie.
Sophia.

Ver - gebß - Er mich!
For - get me quite!

Marsch.
Princ.

lüb - - - de tan?
all the Saints,
Daß That ich's
(heftig)
(Vehemently)

Oct.

Mag Be - Al - les
Be - sides you
cresc.

(leidenschaftlich)
(Passionately)

270

Sophie.
Sophia.

Marsch.
Princ.

Oct.

Ver - - gebß
For - - get
Er
me

mit ei - nem ganz
with chas - tened heart

drun - ter und drü - ber gehn!
all else is no - thing worth!

Hab' kei - nen
My thoughts are

Sehr schnell
(*Molto allegro*) Metr. d. = 69

Sophie.
Sophia.

Marsch.
Princ.

Oct.

mich!
now!

ge - faß - ten Her - zen er - tra - - gen
and tran - quil spi - rit would bear the

an - dern Ge - dan - ken nicht. Seh' all - weil
e - ver of you a - lone. And no - thing

(schwach, abwehrend.) (Repelling him weakly.)

Sophie
Sophia

Marsch
Princ.

Oct.

Ver - geß
For - get
Er mich!
me quite!

werd'...
blow ...
Heut'
Now
o - der
or to -
mor - gen
row
o - der den
if not to - mor -
(Er fasst mit beiden Händen ihre beiden Hände.)
(He seizes both her hands with his.)

Ihr
but
lieb
you
Ge
I
sicht.
see
Hab'
'tis
all - zu
you a -

(sie wischt sich die Augen, steht auf)
(She wipes her eyes and rises.)

Marsch
Princ.

Oct.

- - ber - näch - sten
- - row, ve - ry Tag.
soon.

lieb
tone
Ihr
is
lieb
all
Ge -
my
sicht.
joy.

272 Sophie (leise)
(Softly.)

Mezzo tempo.

Doppelt so langsam (d. = d. des 8/4) d = 69

Die Für - stin da!
Her High - ness, look!Sie ruft Ihn hin.
She calls to you.So geh' Er doch!
Then go to her!

(Octavian ist ein paar Schritte gegen die Marschallin hingegangen, steht jetzt zwischen Beiden verlegen.)
 (Octavian, after advancing a few steps towards the Princess, now stands undecided between the two.)

Pause.
 Pause.

(Sophie in der Tür, unschlüssig, ob sie gehen oder bleiben soll.)
 (Sophia in the doorway, hesitating whether to go or to remain.)

(Octavian in der Mitte, dreht den Kopf von einer zur andern. Marschallin sieht seine Verlegenheit; ein trauriges Lächeln huscht über ihr Gesicht.)
 (Octavian between them turns his head from one to the other. The Princess notices his perplexity and a melancholy smile flits over her countenance.)

273

Sophie (an der Tür)
 Sophia (By the door.)

274

Ich muß hin - ein und fra-gen, wie's dem Va - ter geht.
 I must go in, and ask how my dear fa - ther does.

Octavian.

Ich
Much

più mosso Metr. $\text{d} = 88$

espr.

Marschallin.
 Princess.

Oct.

Der Bub, wie er ver -
 The boy, look how her -

muß jetzt was re - den, und mir ver - schlagt's die Red'
 would I fain tell her - but thought and lan - guage fail,

275

Marsch
Princ.

le - gen da in der Mit - ten steht.
plexed he stands there be - tween the two.
(zu Sophie) (To Sophia)

Oct.

Bleib' Sie um Al - les hier!
Stay here, by all you love!

poco a poco calando

(zur Marschallin)
(To the Princess.)(Die Marschallin geht, ohne Octavian zu beachten, zu Sophie hinüber, sieht
(The Princess, paying no heed to Octavian, crosses to Sophia and looks at

Oct.

Wie,
How?
hat Sie was ge-sagt?
did you speak to me?

(Sophie in Verlegenheit, knixt.)
(Sophia, much embarrassed, makes a curtsey.)sie prüfend, aber gütig an.) (Octavian tritt einen Schritt zurück.)
her critically but kindly.) (Octavian retreats a step.)

276

Marschallin.
Princess.Metr. $\text{d} = 80$

leicht bewegt (con moto grazioso).

So schnell hat Sie ihn gar so lieb?
So quick - ly did you learn to love -

Sophie (sehr schnell)
(Very quickly.)

277

Ich weiß nicht, was Eu-er Gna-den mei-nen mit der Frag'.
In - deed, ma'am, your question I can hard-ly un-der - stand.

Marsch
Princ.

— him?

Ihr blaß Ge-sicht
Your cheek so pale



pp

(in großer Schüchternheit und Verlegenheit, immer sehr schnell)
(Very timid and embarrassed. Still very quickly.)

Sophie.
Sophia.

Wär gar kein Wun-der, wenn ich blaß bin,
Small won-der; too, it is, your High-ness,

Marsch
Princ.

gibt schon die rech - te Ant-wort d'rauf.
gives me an an - swer plain e - nough.

dim.

Sophie.
Sophia.

Eu - er Gna-den, Hab' ei - nen gro - ßen Schreck er - lebt mit dem Herrn Va - ter.
if I am pale; With my dear fa - ther's sick - ness I was sore - ly frightened.

pp

Sophie.
Sophia.

Gar nicht zu re-den von ge-rech-tem Em-por-te - ment ge-gen den scan-da - lö - sen Herrn Ba -
Have I not al - so cause for an - ger for all the vile things that that hate-ful man has said and

p sz

Sophie.
Sophia.

ron. Bin Eu-er Gna-den
done? And to your Highness

in E-wig-keit ver-pflich-tet, daß mit De-ro
I shall be grate-ful al-ways, that your timely

Hilf und Aufsicht-
in - ter-ven-tion,-

278 Marschallin (abwehrend)
Princess (Deprecatorily)

Red' Sie nur nicht zu viel,
Waste not your words on me,

Sie ist ja hübsch ge-nug!
You're pretty, that's e-nough!

Und ge-gen dem
And as for your

Marsch.
Prince.

Herrn Pa-pa sein Übel weiß ich et-wa ei-ne Me-di-zin.
wor-thy fa-ther's hu-mours, a most sove-reign cure I think I know.

Ich geh'
I'll go,

poco più mosso $\text{d} = 92$

279

Marsch.
Prince.

jetzt da hin-ein zu ihm
say a few words to him,

und lad' ihn ein,
and bid him ride

mit mir
with me

und Ihr
and you *sfz*

Marsch.
Princ.

280

und dem Herrn Gra-fen da
and Count Oc - ta - vi - an

in mein-em Wa-gen heim - zu-fah-ren_ meint Sie nicht,
And so in my own coach we'll home-ward Think you not,

p

pp

sffz

Marsch.
Princ.

daß ihn das re-kre - ie - ren wird und all - be-reits ein we-nig mun-ter ma-chen?
that will soon to his wonted health res-tore him quite, and cheer his droo-ping spi-rits?

Sophie. Sophia.

281

Eu-er Gna-den sind die Gü-te selbst.
By such gracious-ness I'm put to shame.

allmählich ruhiger werdend
(*poco a poco più calmato*) (*alles sehr zart im Ausdruck und Vortrag*)
dolce espr.

Und für die Bläs-se weiß viel-leicht mein
And for your poor pale cheeks, I think my

pp

Marsch.
Princ.

282

Vet - ter da_ die Me - di - zin.
cou - sin there will know the cure. Octavian.

(innig)
(With deep feeling.)

p espr.

Ma - rie The - res;
Ma - rie The - res;

wie
how

dim.

283

(mit einem undefinierbaren Ausdruck)
 (With an enigmatical expression, softly)
 (leise)

Marsch.
Princ.

Oct.

Ich weiß
And I know

gut Sie ist.
good are you.
Ma-rie The - res' ich weiß gar nicht -
Ma-rie The - res; I do not know -

(ganz tonlos)
(Quite toneless)

283

ppp

ppp

Marsch.
Princ.

Oct.

auch nix.
no - thing,
Gar nix.
no - thing.
(unschlüssig, als wollte er ihr nach)
(Undecided, as if he wished to follow her.)

sempre più lento

Ma - rie
Ma - rie
The - res
The - res

ppp
espr.

(Octavian steht ihr zunächst, Sophie weiter rechts.)
 (Octavian stands next to her. Sophia further to the right.)
 (bleibt in der Tür stehen) (Remains standing in the door.)

(vor sich)
(To herself.)

Hab'

pp
espr.

285

Marsch.
Princ.

— mir's ge - lobt, ihn lieb zu ha - ben in der rich - ti - gen Weis', daß ich
— made a vow to love him right-ly, As a good wo-man should, E'en to

Moderato e molto sostenuto.
Mäßig langsam und sehr gefragt.

Metr. $\text{D} = 72$

286

Sophia.
Sophie. *p* (vor sich)
(To herself.)

Mir ist wie in der Kirch' - -
I feel as one at wor - -

Marsch.
Princ.

selbst sein Lieb' zu ei - ner an - - - dern noch lieb
love the love he bore a - no - - - ther I pro - -

Octavian. (vor sich) (*To himself.*)

Es ist was kom - men
What thing so won - drous

dim.

287

Sophie.
Sophia.

n, hei - li - lig ist mir und so
ship, ho - li - est thoughts fill my

Marsch.
Princ.

hab! Hab' mir frei - lich nicht ge-dacht,
mised. But in truth, I did not think

Oct.

(ausdrucksvoill)
(With much expression)

und ist was g'scheh'n. Ich möcht' sie fra - - - gen:
has come to pass? I fain would ask her,

espr.

Sophie.
Sophia.

bang soul; und doch ist mir yet by most un - hei - - - - lig

(seufzend) (Sighing.)

Marsch.
Princ.

— mir auf-ge-legt sollt wer-den.
— the task would a - wait me.

Es sind die meh-re-ren Din - ge auf der
Full ma-nya thing is or - dai - ned in this

Oct.

darf's denn sein? Und grad' die Frag'-
Can it be? And just that ques - die tion

288

200

Sophie.
Sophia.

auch! Ich weiß nicht, wie mir ist.
thought, and sin - - - ful I'm poss - essed.

Marsch.
Princ.

Welt,
world, so daß sie ein's nicht glau - ben täf, wenn man sie
which we should scarce be - lieve could be, If we heard

Oct.

spür' ich, daß sie mir ver - bo - - - ten ist.
that I know I can-not ask of her. Ich möcht sie
I fain would

Sophie.
Sophia.

p

(ausdrucksvoil)
(With much expression.)

Wie in der Kirch'n- so hei - lig- so bang. Ich möcht' mich
With ho-liest thoughts my soul is filled. At yon - der

Marsch.
Princ.

möcht' o - - thers zäh - len hör'n. Al - lei - nig,
er - tell of them; But some day

Oct.

fra - - gen, ich möcht' sie fra - gen: wa -
ask her, I fain would ask her: oh

cresc.

Sophie.
Sophia.

nie - der knien _____ dort vor der Frau und möcht' ihr was
la - dy's feet I fain would kneel, yet fain would I

Marsch.
Princ.

wer's er - lebt, der glaubt da-ran, und weiß nicht
whom they wound be - lieves in them, and knows not

Oct.

rum, wa-rum zit - tert was in mir? Ist denn ein gro - ßes Un - recht ge -
why, oh why trem - bles all my soul? Has a great wrong, a foul deed been

f

Sophie. Sophia. an - tun; denn ich spür', sie gibt mir ihn und
harm her; For I feel, she gives him to me and

Marsch. Princ.

wie --- how ---

Oct. scheh'n? Und g'rad' an die, und g'rad' an die,
done? And just of her, and just of her,

Metr. ♩ = 80

fp *espr.*

Sophie. Sophia. nimmt mir was von ihm zu - gleich. Weiß gar - nicht,
yet robs me of part of him. So strange - ly

Oct. und g'rad' an die, an die darf ich die Frag', die Frag',
and just of her, of her, I may not ask, the question I

cresc. *poco accelerando*

Sophie. Sophia. wie mir ist. Princess. Marschallin. Möcht' al - les ver - steh'n
I'm dis - traught. All things I would know,

Oct. Da steht der Bub boy,
nicht tun. tempo primo. Und dann seh' ich
may not ask. *p subito* *espr.* And then on your

Sophie.
Sophia.

und möcht' auch nichts ver-steh'n.
yet fear to know the truth

Möcht'
Now

fra - gen
lon - ging

und nicht
to ask, now

Marsch.
Princ.

und da steh' ich, und mit dem frem - den Mä -
And here stand I; and with his love, new - found cresc.

Oct.

dich an,- So - phie und seh' nur dich, spür' nur dich,
dear face I gaze, and see but you, Know but you

291

(Aug' in Aug' mit Octavian)
(Gazing into Octavian's eyes.)

Sophie.
Sophia

fra - gen, wird mir heiß und kalt. Und spür' nur dich
fea - ring; hot am I and cold. And know but you,

Marsch.
Princ.

- del dort wird er so glück -
this day He will have hap -

Oct.

- spür' nur dich, So - phie, und seh' nur
You, So - phi - a, but you, and see but

Sophie
 Sophia und weiß nur eins:
 know but this one thing, that I love
 Marsch.
 Princ. - - - - -
 lich sein,
 pi ness
 cresc.
 Oct. dich und weiß von nichts als nur:
 you, and no - thing know but this:
 8
 cresc.

292

Sophie Sophia

Marsch.
Prince.

Oct.

dich, you, hab' you, ich I lieb, love dich, you,

als wie halt Män - - - - - ner thinks das the Glück - lich - sein world

dich, you, dich, you, hab' you

(Metr. $\text{d} = 84$) Metr. $\text{d} = 80$

The musical score consists of four staves. The top staff is for Sophie Sophia, starting with a forte dynamic (ff) and a 2/4 time signature. The second staff is for Marsch. Prince., also in 2/4 time with a forte dynamic (ff). The third staff is for Oct., also in 2/4 time with a forte dynamic (ff). The bottom staff is for the piano, providing harmonic support. The vocal parts sing in German, with lyrics including "dich, you, hab' you, ich I lieb, love dich, you," and "als wie halt Män - - - - - ner thinks das the Glück - lich - sein world." The piano part features sustained notes and chords. Measure numbers 1 through 8 are indicated above the staves. Dynamic markings like ff, f, p, and b are used throughout the piece.

293

Sophie.
Sophia

Marsch.
Prince.

Oct.

hab' you ich lieb. love.

ver can stehn. give

ich lieb. love.

Breit Metr. $\text{d}=72$
(Allargando)

mfespr.

294 (Die Marschallin geht leise links hinein,
(The Princess goes quietly into the room on

Marsch.
Prince.

In Got-tes Na-men.
'Tis done_so be it.

ff

f
espr.

die Beiden bemerken es gar nicht.)
the left; the two others do not notice her)295 (Octavian ist dicht
(Octavian has come

dim. p dim. pp

f

Sophie. Sophia.

Ist ein Traum, kann nicht wirk-lich sein, daß wir zwei bei-ei-nan-der sein,
'Tis a dream, Tell me, is it true That you love me and I love you

Spür' nur dich, spür' nur dich, al-lein und daß wir bei-ei-nan-der sein!
You a-lone I know, on-ly you That you love me and I love you!

Metr. $\text{♩} = 69$

ruhig gehend (*Andante tranquillo*)

The musical score shows two staves. The top staff is for Sophie (mezzo-soprano) and the bottom staff is for Octavian (tenor). The music consists of eighth-note patterns. The tempo is marked as *Andante tranquillo*.

Sophie

Oct.

bei - ei-nand' für al - le Zeit und E - - - - wig - keit.
*Ne - ver in this world to part, One soul, - - - - one heart!**Geht all's sonst wie ein Traum da-hin vor mein - - - nem Sinn.*
All be-sides like a phan-tom seems of pas - - - sing dreams.

The musical score shows two staves. The top staff is for Sophie and the bottom staff is for Octavian. The music features eighth-note patterns with dynamic markings like *p* and *pp*. The tempo is marked as *dolce*.

Oct.

298

(stärker)
(Louder.)*War ein Haus wo, da warst du drein und die*
T'was a great house, in it you were; On a(Metr. $\text{♩} = 76$)

The musical score shows two staves. The top staff is for Octavian and the bottom staff is for the piano. The piano part includes bass notes and eighth-note chords. The tempo is marked as *Metr. $\text{♩} = 76$* .

Oct.

poco accelerando

Sophia.
Sophie. 299

Kannst du la-chen? Mir ist zur Stell' bang-
Dare you laugh still? I fear my fate, Trem-

Oct.

poco calando a tempo Metr. $\text{d} = 76$

Sophie
Sophia

wie an der himm - li-schen Schwell!
bling as a soul at heavn's own gate!

Halt mich!
Hold me!

Sophie

(sie muß sich an
(She leans on him)

ein schwach Ding wie ich bin, sink' dir da - hin.
A maid friendless and weak, Your arm I seek.
(=76)

ihn lehnern. In diesem Augenblick öffnen die Faninal'schen Lakaien die Tür und treten herein, jeder mit einem Leuchter. Durch die Tür kommt Faninal, die Marschallin an der Hand führend. Die beiden Jungen stehen einen Augenblick verwirrt, dann machen
for support. At this moment Faninal's footmen open the door and enter, each carrying a candlestick. Faninal, leading the Princess by the hand, enters through the door. The two young people stand for a moment confused, then they make a deep bow, which Faninal and

sie ein tiefes Compliment, das Faninal und die Marschallin erwidern.)
(the Princess return.)

301 Faninal. (tupft Sophie väterlich gutmütig auf die Wange)
(Pats Sophia with paternal benevolence on the cheek.)

(Faninal reicht der
(Faninal gives his hand

Sind halt a-so,
'Tis just their way

die jun-gen Leut!
youth will be young!

perose.

Marschallin die Hand, führt sie zur Mitteltür, die zugleich durch die Livree der Marschallin, darunter der kleine Neger, to the Princess, conducts her to the centre door, which the suite of the Princess, among them the little Black Boy, at that moment

Marschallin. Princess.

Ja, ja.
Yes, yes.

pp

dim.

geöffnet wurde.)
throw open.)

8 8 8 8

pp *molto cresc.*

halbdunkel, da die beiden Diener mit den Leuchtern der Marschallin voraustreten.)
- in a half-light, as the two footmen with the candlesticks precede the Princess.)

f

Sophie. (träumerisch)

303 *p*

Octavian. (träumerisch)
(Dreamily)

Ist
Tis ein Traum, kann nicht

p Spür' nur dich, spür' nur

You a - lone *I* know,

dim.

pp dolcissimo possibile

p *p*

Sophie
Sophia

wirk - lich sein,
is it true

däß wir zwei bei - ei -
That you love me, and

Oct.

dich al - lein
on - ly you

und daß wir bei - ei -
That you love me, and

(Harfen, Celesta)
(Harps, Celesta)

Sophie
Oct.

nan - der sein,
I love you,

bei ei - nand für
Ne - ver in this

nan - der sein!
I love you!

Geht all's sonst wie ein
All be - sides like a

l.H.

Sophie
Oct.

304

al - le Zeit und E -
world to part, One soul,

-wig - keit.
one heart.

Traum da - hin vor mei - nem Sinn.
phantom seems Of pa - ssing dreams

l.H.

Sophie
Oct.

Spür'nur dich
I know you

Spür'nur dich, al - lein, dich
I know you a - lone, you

espr. *p espr.* *semper*

p

dim. 305

Sophie
Sophia

al - lein.
a - lone.

Oct.

al - lein.
a - lone.

più tranquillo

dim. pp l.H. l.H.

306

(Sie sinkt an ihn hin.)
(She sinks into his arms.)

8 l.H.

8

pp

(Er küßt sie schnell. Ihr fällt, ohne daß sie es merkt, ihr Taschentuch aus der Hand. Dann laufen sie schnell Hand in Hand, hinaus.)
(He kisses her quickly. Without her noticing it, her handkerchief drops from her hand. Then they run off quickly, hand in hand.)

8 sempre pp

(Die Bühne bleibt leer.)
(The stage remains empty.)

poco calando

(Dann geht
(Then the

307 8

ppp

8

pp

p

nochmals die Mitteltür auf. Herein kommt der kleine Neger, mit einer Kerze in der Hand. —
centre door is opened again. Through it comes the little Black Boy, with a taper in his hand; —

Schnell. $d=$ des $\frac{4}{4}$ Metr. $d=69$
(Allegro) of the



309

— Sucht das Taschentuch,
— looks for the handker-
chief;



310



(Der Vorhang fällt rasch.) (The curtain falls quickly.)



Ende.
The End.

Reproduced and printed by
Halstan & Co. Ltd., Amersham, Bucks., England